



Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas
DharMehraz- Fe

Traducción indirecta árabe-español

S.VI

Mohammed Barrada

Año académico
2019-2020

Índice:

1

Introducción

I. La traducción en el Mundo árabe

1. El papel de la traducción

2. *Jalones de la traducción*

2.1. La traducción en la época Omeya

2.2. La traducción en la época abbasí

2.2.1. La traducción en el mandato de al- Mansur y al- Rasíd

2.2.2. La traducción en la época de al- Ma'mun

2.2.3 HunaynibnIsháq

2.2.4. Métodos de traducción

.2.5. Bayt al- Hikma Casa de Sabiduría

2.2.6, Después de al- Ma'mun

3. Las aportaciones de los árabes a la traducción

4. La traducción en la modernidad

II. La traducción en España

1. Sucinta historia de la traducción

2. Jalones de la traducción

3. Escuela de Traductores de Toledo (ETT)

3.1. Etapas de la Escuel

3.2. Métodos de traducción

3.3. La nueva Escuela de traductores de Toledo

4. Reflexiones sobre pensadores españoles

5. La crítica de la traducción

6. Textos traducidos del árabe al español y del español al árabe

Introducción

¿La traducción es un arte? Al principio, la traducción era, sin duda, un arte. Pero luego, la invención de herramientas especializadas (los tesauros en la antigüedad, los glosarios en la edad media, los glosarios bilingües o multilingües en los siglos XV o XVI, entre ellos se encuentra el famoso libro latino-francés de A. Kalipino, y luego la informática en el siglo XX) fomentó el enfoque científico. La traducción es un trabajo técnico y de un escritor al mismo tiempo, por lo que se considera como un proceso matemático que codifica y decodifica un mensaje, además de ser un proceso mediante el cual se hace una recreación artística. Incluso entre los teóricos modernos, encontramos que los defensores del arte —es decir los que dicen que la traducción es un arte, tal como Savori- se enfrentan con los defensores de la ciencia —es decir los que afirman que la traducción es una ciencia, como Nida-, se enfrentan también con los que creen que la traducción es un proceso lingüístico (como Fedorov) y con los que creen en el proceso denominado “término ambiguo” que es la estilística. Por lo tanto, y según los teóricos, hay una dualidad entre el arte y la ciencia, y el que traduce sabe que se puede compaginar entre los dos. Por eso, encontramos que J. Stiner considera la traducción como “un arte preciso”.

Esta división entre la teoría y la práctica, que forma parte de la traducción, pertenece a la lista de preguntas que plantean los traductores. En 1955, Mounín pretendió buscar respuestas a dicha pregunta en la filología y en la etnografía. En 1979, Ladmiral buscó estas respuestas en la semiología. A partir de su experiencia en el ámbito de la traducción, él ha declarado lo siguiente: “Los lingüistas, al no practicar verdaderamente la traducción (y no son muchos los que la practicaban), producen un discurso teórico insatisfactorio para los traductores ya que no es adecuado para su práctica” (La misma referencia, p.18). No se debe caer en la teoría lingüística (denominada por Ladmiral “el terrorismo” lingüístico, la misma referencia, p.161) sino que se debe servirse de los conocimientos lingüísticos (sobre todo cuando se trata de conocimientos semánticos y semiológicos) para abrir ventanas que iluminarán al traductor en vez de echarle en la torre de marfil de algunos teóricos lingüistas. Se debe saturarse con “un espíritu de la teoría incompleta” que está a favor de la práctica”.

La traducción en el mundo árabe

Eso que llamamos Edad Media constituye para el Islam, mayoritariamente, no sólo un largo tiempo histórico y un vastísimo espacio geográfico de apogeo y esplendor, sino de máximo apogeo y esplendor; diría aún más, su propio tiempo de máximo apogeo y esplendor. Creo que nadie se negaría aceptar que la civilización islámica alcanza su plena

realidad ontológico durante eso que llamamos Edad Media, y adquiere entonces su dimensión paradigmática

Los investigadores en la historia de la civilización árabe - islámica son conscientes del gran papel jugado por la traducción en cuanto a su desarrollo. La traducción es imprescindible para cualquier civilización. Tratar el tema de la traducción en Oriente es estudiar a fondo la civilización en general y la civilización árabe musulmana en particular. Partiendo de la importancia de traducción - civilización y su relación íntima, nos parece menester despejar las etapas de la historia de esta disciplina en Oriente.

1. El papel de la traducción

La civilización árabe musulmana como dice Martínez Montávez en la última cita llegó a su auge en la Edad Media. Los abasíes se apoderaron del califato en 750. Instalaron en Bagdad la capital del imperio tras destronar a sus enemigos de la dinastía Omeya. Siendo fuertes, los árabes dominaron varios países; Siria, Egipto, Tripolitana... y estuvieron en contacto directo con las célebres civilizaciones de la antigüedad; la persa, egipcia, india y sobre todo la griega. A través de este contacto, descubrieron los tesoros de las grandes civilizaciones y Bagdad se convirtió en el foco de erudición musulmana. La mayoría de los traductólogos reconocen el gran papel desempeñado por los árabes en el Medievo. Acerca de esta ingente labor científica escribe

Santoyo: Con la ocupación de estos territorios los árabes entraron en contacto con un saber para ellos excelso y en poco más de un siglo un pueblo ¡letrado e inculto que hasta entonces nada había aportado a la ciencia o a la literatura, va a convertirse por obra y gracia de la traducción en el más destacado" representante de la cultura medieval.

Los árabes tradujeron obras de reputadas cotizaciones; la persa, hindi e inconmensurablemente la más rica que todas; la griega, guiados siempre por la Enseñanza Divina. Ramón Menéndez Pidal alude a este contacto así:

Al ponerse los musulmanes conquistadores en contacto con las mayores civilizaciones de la antigüedad, al descubrir los tesoros de las grandes literaturas griega , persa y sánscrito, se dejaron penetrar hasta la médula por ellas, lo mismo que en sus orígenes, el Corán se había empapado de judaísmos y cristianismos. Los árabes se asimilaron ávidamente las producciones de todos los pueblos sometidos, y, por su parte, cristianos sirios, judíos, persas, afganos e indios islamizados comenzaron desde la segunda mitad del siglo XIII a dar a la lengua del Corán un brillo cultural extraordinario¹

¹Menéndez Pidal, Ramón (1959), "Cristiandad e Islam", *España y su historia*, Madrid, Minotauro., p.352.

. Este contacto civilizacional originó el movimiento traductológico más largo de toda la historia de la civilización humana, que, a su vez, originó el desarrollo de la misma. La gran beneficiada fue la lengua árabe, que se convirtió en un puente cultural entre Oriente y Occidente durante cuatro siglos, del IX al XIII:

*...la lengua árabe constituye durante siglos el "otro" gran vehículo de comunicación y transmisión de conocimientos de dimensión absolutamente internacional, y en no pocos aspectos superior seguramente al mismo latín o, con posterioridad, a las lenguas de él derivadas"*²

La expansión espectacular que llegó hasta Asia, provocó el problema de la gestión de las administraciones. Cada administración fue encabezada por un árabe, empero, los archivos y documentos fueron escritos en la lengua del país conquistado.

La lengua de los archivos militares y financieros siguió siendo el griego en Damasco y el persa hasta principios del siglo VIII"

²**MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro** (1995), *Pensando en la historia de los árabes*, Madrid, CantArabia, p.101.

Los árabes se vieron constreñidos a traducir todos los documentos administrativos, como registros, contratos y archivos, todo ello para ' consolidar su poder en estos países y también para dar refuerzo a la lengua árabe y manifestarse con independencia de las otras lenguas. La traducción fue, así como así, una necesidad administrativa. El califa Omeya 'AbdulmalikibnMarwan (685705) decretó la ley del árabe y mandó traducir los documentos fiscales e imponía el árabe como lengua de trabajo . El árabe fue lengua oficial en Siria y Egipto sustituyendo al griego.

Los historiadores aseguran que la traducción en el mundo árabe e islámico debutó en la era de los Omeyas. En su mandato, se puso la primera piedra para construir el gran edificio: la traducción, causa principal de la “vibración intelectual de los siglos IX y X que no tenía par en Europa ni en Asia.

ibn al_ Nadím, en su libro Fihrist, cuenta que las primeras traducciones, se hicieron en la época del Infante JálidibnYazíd.

"JálidibnYazid llamado sabio de al Maruán [dinastía Omeya], era hombre de bien y se interesaba por las ciencias. Le vino a la mente la idea de aprender la alquimia. Llamó a un grupo de filósofos griegos de Egipto que conocían el árabe, les ordenó traducir los libros de Alquimia de las

lenguas griega y capta. Esta fue la primera versión que se hizo en el Islam de un idioma otro.

El historiador árabe ibnJaldún tiene una postura disímil, adultera dicha afirmación y remonta la primera traducción del griego a la época de Al- Mansúr, con la traducción del libro de Euclides.

“...algunos atribuyeron a JálidibnYazíd yerno de Marwanibn al-Hakam algunas opiniones en la alquimia. No obstante, es sabido que Jálid pertenece a una generación beduina desconocedora de las Ciencias en general y de la alquimia en particular. Entonces, cómo puede con una ciencia extraña, muy complicada, basada en el conocimiento de la naturaleza de sus componentes. Los libros de las ciencias naturales, escritos o traducidos no aparecieron en su época. Puede haber otro JálidibnYazíd en otros tiempos, experto en las Ciencias y sobre todo la alquimia Rasíd al-Yumayli llevó a cabo un estudio concienzudo y aseguró la Primacía del príncipe Jálid en la labor de traducción obras científicas al árabe³.

2. *Jalones de la traducción*

No se alcanzó la unanimidad de los historiadores e investigadores acerca De las etapas del movimiento traductológico en Oriente. Unos distinguen dos etapas: una

³IbnJaldun, Mohamed (1985), *Al- Muqaddimat*, Beirut, Dār al-Yil, p.558.

en el mandato de los omeyas y otro en el mandato de los Abbasíes . Otros, sin embargo, soslayan la primera etapa y hablan de la traducción con los abbasíes. Más razonables eran los investigadores que distinguieron cuatro etapas, entre otros figura Rasíd al Yumayli quien destaca cuatro etapas:

- 1-La traducción en época Omeya.
- 2- La traducción en el mandato de al Mansñir y al- Rasíd.
- 3-La traducción en el mandato de al- Ma'mñn.
- 4- La traducción después de al-. Ma'mñn.

2.1. La traducción en la época Omeya

El largo recorrido de la traducción, empezó con el príncipe JálidibnYazíd. No obstante, hubo un periodo pero meya, donde no faltaban abundantes intérpretes que eran mediadores en. los primeros días de la revelación.

Por dedicarse al comercio, los árabes eran nómadas, y se veían obligados a contactar sus vecinos persas y bizantinos o viajar más allá a comerciar con los indios en Asia O con los etíopes en África. Este contacto comercial era también civilizacional y por supuesto, permitió el contacto de lenguas.

Fue más profundo este contacto en la época de la revelación, donde el Profeta recibía cartas de reyes y

personas ilustres. El intérprete más célebre fue Sa'dibnWaqqás, quien tradujo cartas bizantinas, persas y coptas al Profeta. Desgraciadamente, la ingente labor de estos intérpretes se ha perdido.

Por la necesidad difundir el Islam, el Profeta mandó a ZaydibnTabit a aprender el arameo por ser la lengua de contacto de aquella época".

La actividad de traducción empieza verdaderamente en la época Omeya. Se tradujo de una lengua extranjera al árabe por primera vez en los tiempos del príncipe JálidibnYazíd. Hubo un intento por parte de Sa'dibnWaqqás tras la conquista de Persia, pero su petición fue obstaculizada por el califa Omar ibn al- Jattab. Dejando de lado las polémicas, podemos aseverar que el primero en interesarse por la traducción, fue JálidibnYazíd. Amaba el conocimiento de los saberes, sobre todo las ciencias. Ordenó pasar libros de alquimia del griego al árabe. El mismo investigó en las ciencias antiguas. Si hubiera llegado al poder, la labor de traducción habría prosperado. Los califas omeyas no apoyaron la labor de los traductores, por eso hubo muy poca producción. El único califa que amparó esta actividad fue Omar ibn Abdul azíz.

En realidad, no se hicieron grandes aportaciones en la era de los omeyas debido a dos factores: el desinterés de los califas y la inestabilidad política.

2.2. La traducción en la época abbasí

La traducción alcanzó su apogeo con los abbasíes. Se habla del siglo de oro de los árabes y por supuesto, de la traducción. En su tiempo, hubo una difusión espectacular de la traducción, sobretodo, en el siglo IX, tras la llegada al poder de al- Ma-mún y la existencia del gran traductor nestoriano, HunaynibnIsháq y el apoyo de personajes ilustres de la corte. Thomas Arnold aprecia el siglo IX y lo considera como mejor siglo de traducción:

El siglo IX se considera como uno de los mejores de la labor de traducción, Los traductores eran nestorianos cristianos, dominaban las lenguas griega, siríaca, y árabe. Y en muchos casos la persa, también la mayoría de estos Traductores, traducían en sus primeros tiempos al siríaco.

En la época de los abbasíes, hallamos una de las figuras que apoyaba sin límite al movimiento traductológico, al- Ma'mun. Pagaba a los traductores con sueldos imaginarios como veremos más adelante. Bajo su mandato, Bagdad se convirtió en la capital científica del mundo y proporcionó al Islam su siglo de oro. A continuación, estudiaremos las épocas de al- Mansúr y al- Rasíd:

2.2.1.La traducción en el mandato de al- Mansur y al- Rasíd

2.2.1.1.AlMansur

Los árabes se familiarizaron con las ciencias de la antigüedad a través de la traducción. Esta labor fue apoyada por al- Mansur, el primer califa abbasí en apoyar este movimiento. En el proceso de la transmisión de los saberes clásicos jugaron un papel excepcional los traductores nestorianos. Tradujeron al califa al- Mansúr los libros de la ciencia que más amaba, la alquimia, también tradujeron libros de medicina, filosofía y ciencias racionales. Tradujeron obras de Euclides y Aristóteles. También fue legada Calila y Dimna por ibn al Muqaffa. La primera traducción siríaca de esta obra procede directamente: de la traducción pahlair la segunda fue realizada por el monje nestoáliaq.) Bud. Esta obra maestra trasladada a centenares de lenguas , se considera como pura creación del traductor árabe ibn al-Muqaffa por causa de la pérdida del original. Podemos los árabes en la formación de la herencia persa. Ibn al- Muqaffa, conocido literato y traductor, fue muy popular por su conocimiento de la lógica que estudió tras traducir los tres libros de lógica de Aristóteles otros grandes

traductores coetáneos a ibn al- Muqaffa, fueron Abu Yahya y su hijo. El padre trasladó los libros de medicina de Galeno e Hipócrates, también tradujo los cuatro tratados de astronomía de Ptolomeo, Su hijo, tradujo la política de Aristóteles.

Queda por mencionar otro gran traductor; Ben Baqtíús el médico, quien se dedicó a la traducción de los libros de medicina.

Tras esta retahíla de nombres, concluimos con Yuhannaibn al- Bitríq, especialista en las traducciones de Euclides.

Con el mecenazgo de al- Mansur, la labor de la traducción fue animada, por eso dio buenos resultados.

2.2.1.2.Al-Rasid

Doce años separaron al- Mansúr de al Rasíd, en ellos mandaron sucesivamente al- Hadi? y al- Mahdi, que se desinteresaron totalmente del movimiento traductológico. Este desapego tuvo consecuencias pésimas para los traductores y la producción científica.

El ciclo de al-Rasíd, considerado en la historia como siglo de oro fue uno de los más perfeccionados de todos los tiempos.

Al-Rasíd apoyaba el movimiento de traducción. Su intervención fue decisiva y muy célebre tras verter *Las mil y una noche* a las lenguas decisivas europeas. En su tiempo los árabes se interesaron por las ciencias helenísticas por lo que él tuvo entonces más contacto con las culturas antiguas. La tarea del califa y sus colaboradores no fue nada sencilla. Lo primero que hicieron fue buscar y descubrir el tesoro griego, luego traducirlo al árabe y al final inventar y agregar algo suyo. La traducción se hizo por intermedio de la lengua siríaca, primordial el papel de los nestorianos.

Los siglos IX y X conocieron en Oriente otra masiva oleada de traducciones, cuyo catalizador iban a ser los cristianos nestorianos y el siríaco como lengua puente entre el griego y el árabe. Con anterioridad al abordaje de versiones directas

En el mandato de al-Rasíd se dio un recurso masivo a la traducción del griego. No obstante, es menester hacer referencia a los Barmakíes que ampararon la tarea de traducción. Jálid al-barmakíes el primero en traducir e interpretar *El Almagesto* de Ptolomeo de trece tratados. Los Barmakíes reforzaron con todos sus medios la traducción del tesoro helenístico al árabe.

En suma, este primer periodo de traducción en la época abbasí conoció un llamativo esplendor de la traducción al árabe cuyos catalizadores fueron los nestorianos, fue también periodo de contacto civilizacional, por qué no, un periodo de preparación del siglo de oro de la traducción.

2.2.2. La traducción en la época de al- Ma'mun

El siglo IX fue el siglo de traducción en Oriente. Al-Ma'mun (813-833) convirtió la traducción en una tarea principal. Sus antecesores la consideraban como actividad esporádica y secundaria. Por eso algunos investigadores hablan de un movimiento serio de traducción en su época, pero la traducción empezó verdaderamente en la época del califa al Ma'mun que pagaba a Hunayn ibn Isháq cada traducción del griego su peso en oro. El gran interés de al-Ma'mun por las ciencias originó la masa de traducciones que enriqueció la cultura árabe. Al Ma'mun, se aficionó a la ciencia griega, como consecuencia de unas visiones (sueños). Ibn al- Nadím l: w ' ' "cuenta este sueño de la siguiente manera:.

Al Ma'mun vio en sueños dice- a un hombre de piel clara, sonrosada frente despejada, cejijunto, calvo, ojos azules y hermosas maneras. Estaba sentado en un trono. Al

Ma'munrefiere: Me hacía el efecto de que estaba ante él y me llené de respeto y de temor. Le pregunté

: - ¿Quién eres?

- Aristóteles-me contestó.

- Me alegré y le dije.

- ¡Oh sabio! ¿ puedo hacerte preguntas?

- Pregunta.

- ¿Qué es la belleza?

- Lo que es bello ante la razón

. - ¿Y qué es eso?

- Lo que es bello ante la ley.

- ¿Y qué es eso?

- ¡Ya no hay más que preguntar ;

Ibn al- Nadím nos da otras variantes: el otro relato sigue:

¿Dime algo más?

- Quien te aconseja sobre el oro será para ti como el oro.

- Respeta la unidad de (Dios).

Según Valentín García Yebra, y esta también es nuestra idea, al Ma'mun patrocinó movimiento de traducción para apoyar su idea de que el Alcorán no fue palabra de Dios:

"Al Ma'mun patrocinó un movimiento filosófico que se apartaba de la ortodoxia islámica negando que el Corán fuese la palabra increada de Alá. Para

apoyar este movimiento, fomentó la traducción al árabe de obras filosóficas griegas

Otros investigadores relacionan este interés por ser educado por los barmakies amantes de las ciencias. No vamos a estudiar este punto polémico, y nos vamos al meollo del trabajo: mencionar las aportaciones del califa al movimiento de traducción.

Como es sabido, al- Ma'mun se interesó por las ciencias, fue un gran sabio, estudiaba a fondo la medicina que fue muy elaborada durante los siglos VIII y IX, tras traducir los libros de medicina del griego. Se impresionó por la astronomía que se desarrolló en su mandato, tanto en la teoría como en la praxis. Envío misiones fuera de la dinastía para buscar los manuscritos que dormitaban tranquilos en varios lugares. Así, halló obras maestras. Para tenerlos entre sus manos, el auspiciante reaccionaba según el entorno general. En los días de paz, remitía regalos a los reyes y personas nobles para facilitar el acceso al tesoro. Y en periodos de guerra, obligaba a los perdedores a

condescender a su petición; firmar un acuerdo de paz, equivalía a llevarse todos los libros de la cultura helenística. Según Badawi, al Ma'mun envió dos misiones: una encabezada por al- Hayyayibn AA.A ' Matar, encontró unos manuscritos de gran valor que fueron traducidos al árabe. La otra misión, fue encabezada por los hermanos Sakir, hallaron libros de gran interés, de filosofía, música y geometría. Al-Ma'mun fue un hombre escudriñador de ciencias, por eso amó y acercó a las ciencias y a los científicos y traductores. Estos últimos llegaron a ser los fundadores de la cultura y civilización árabe. Eran de nacionalidades y religiones distintas. Todos trabajaban con un mismo objetivo: el desarrollo de las ciencias a través de la traducción. Eran muy sabios; traducían, hicieron resúmenes e interpretaron obras. La mayoría de estos traductores eran filósofos, matemáticos y astrónomos. Hunaynibnlsháq(Hunaynus en latín) uno de los grandes traductores del siglo IX, fue médico, filólogo, filósofo y traductor. Al- Kindí, fue filósofo, matemático y astrónomo; TábitibnLuqa fue filósofo y traductor... Se les remuneraba con sueldos inimaginables; 500 dinares mensuales .Un dinar equivale a 4,5 gramo de oro, lo que nos da unos 2125 gramos de oro cada mes. Si quisiéramos cotejar este cobro con el de actualidad, obtendríamos cifras atrayentes. Esta fue la causa por la cual hubo abundantes traductores estrictos seguidores de las orientaciones de los califas

....Traductores recompensada generosidad por los califas tuvieron que ceñirse a las orientaciones que estos les daban, y en consecuencia tuvieron que adquirir y traducir sobre todo manuscritos que trataban de las ciencias exactas⁴.

De las figuras óptimas de la periodo de al-Ma'mun ibn Isháq, Hunayn el nestoriano, su hijo Isháq ibn Hunayn, su sobrino Habis el primer administrador de Bayt al- Hikma " Casa de sabiduría, una auténtica escuela de traductores; ibn Másawiya . Estos y otros transmitieron el tesoro helenístico. Tradujeron obras de medicina y filosofía. Sin su esfuerzo, no hubiéramos leído *los Elementos de Euclides*, *Almagesto* de Ptolomeo, *La República* y *Los Diálogos* de Platón, *Las categorías* de Aristóteles. Las traducciones son innumerables, por eso resulta imposible citarlas todas. Con esta actividad translatoria, se enriqueció la lengua árabe con nuevos términos:

Se tradujeron entonces al siríaco o al árabe más de doscientos volúmenes, entre ellos la República de Platón, y la Hermenéutica, las Categorías, la Física y la Gran Ética de Aristóteles, los siete libros de anatomía de Galeno y casi todo el resto de su producción científica, los escritos sobre medicina de Hipócrates y las obras sobre botánica de

⁴ Vernet, Juan (1999), Lo que Europa debe al islam de España, Barcelona, El Acanilado, p. 82.

Dioscórides [...] Esta actividad traductora enriqueció a la lengua árabe con muchos equivalentes de términos técnicos griegos.⁵

Son palabras de origen griego: categorías, analítica, apodíctica, sofística, retórica, poética, tópica, aritmética, etc.

En el mandato de al- Ma'mun, la ciencia llegó a su cota más alta y nunca los árabes alcanzaron tal nivel en todos los tiempos. Fue un periodo de traducción y traductores. Fue un periodo sin paralelo en toda la historia del mundo islámico. El gran interés de al- Ma'mún dio muy buenos resultados:

un pueblo estudioso, sin analfabetos, con traductores, copistas, enmendadores, encuadernadores..

Total, la época de al- Ma'mún es considerada como siglo de oro de la traducción. Su polifacetismo magma empresa traductora de su tiempo pudo transmitir y difundir saberes recogidos de distintas lenguas. Es oportuno aludir a la existencia de los grandes traductores que fundaron transmisión como Hunaynibnlsháq que dedicaremos el siguiente estudio.

⁵ García **YEBRA, Valentín** (1990), "La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente", en F. de Agreda (ed.): *Actas de las jornadas de Hispanismo Árabe*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, p.27.

2.2.3 Hunayn ibn Isháq

“ Hunayn ibn Isháq est la plus grande figure du IX siècle. On peut même dire que c'est un des plus belles intelligences et un des plus beaux caractères que l'on rencontre dans l'histoire”⁶.

Hunayn ibn Isháq es una de las figuras conspicuas de su siglo. Nació en Harrán, Iraq, en 809, en la tribu árabe cristiana de 'Ibad, hijo de un farmacéutico, tuvo la ocasión desde su niñez de interesarse por los medicamentos y la medicina, sobre todo, la oftalmología. Fue discípulo de ibn Másawiya, quien le expulsó de la escuela tras irritarle por tanto preguntar. Aprendió griego en Bizancio y el árabe en Basora, Iraq. Era un políglota; dominaba cuatro lenguas: el siríaco, el árabe, el griego y el persa.

Fue administrador de la escuela de *Casa de Sabiduría*. Tradujo en la era Ma'mun, aunque muy poco. Hunayn nació en 809 y al-Ma'mun llegó al poder en 813. El califa pagaba a Hunayn el peso del libro en oro y así, y a través de su copista al Azraq, escribía en letras grandes y folios pesados para aumentar el volumen de la obra y también para tener más peso. Hunayn traducía también a la familia de Sákir, traductores y matemáticos, que formaron parte del grupo de magnates, situados en altos cargos políticos, parlamentaria a

⁶Troupeau Gérard (1974), “Presentation”, *Arábica*, tome XXI, E.J. Brill, Leiden, p.231.

su labor traductora, Hunayn ejercía 'la medicina y se Paralelamente convirtió en el médico de al- Mutawakkil. Bajo el mandato de este último, llegó a la administración de Bayt al Hikma, escuela que hizo accesible al lector árabe las obras maestras de la cultura helenística. La obra de Hunayn es peculiar tanto en su fecundidad como en su calidad. Podría haber

Traducido treinta y cinco obras médicas al árabe y centenares de obras al siríaco que fue la lengua puente entre el griego y el árabe. El trabajo se efectuaba en equipo .Hunayn traducía del griego al siríaco y sus discípulos daban la versión árabe. No obstante, antes de emprender su labor, comparaba los manuscritos para verificar las mejores versiones, dice Hunayn:

“ Para los últimos ocho libros, tuve a mi disposición varios manuscritos. Los compare y así, obtuve un único ejemplar. Este lo traduje con mi mejor estilo. Para los primeros seis libros sólo tuve un manuscrito muy defectuoso y por eso no lo pude traducir conforme es debido. Más tarde encontré otro manuscrito, lo compare' con el texto y ' lo corregí en lo posible. Sería conveniente compararlo con un tercer manuscrito en caso de tener la suerte de hallarlo, pero los manuscritos griegos de esta obra son escasos ya que no se leían en la escuela de Alejandría”⁷.

⁷ Vernet, Juan, Op.Cit., p.90.

Antes de emprender la tarea de traducir, Hunayn corregía el texto original. Se esfuerza como puede observarse en el hecho de que reagrupa varios manuscritos de una misma obra para establecer un texto correcto. Luego lo somete a la fase de traducción. Estas exigencias de Hunayn tienen el objetivo de traducir con la mayor exactitud posible y mi mejor estilo y nos parece un método seguido por todos los traductores de la escuela. El método del polígrafo en la traducción es muy sencillo: leer el texto de la lengua original, comprenderlo y luego dar su traducción conservando el mismo sentido. No le interesa la forma sino transmitir el mensaje del texto original.

2.2.4. Métodos de traducción

Al Safadí nos despeja los dos métodos seguidos en siglo IX. Uno con carácter literal y otro libre. Yuhannaibn al- Bitríq, ibnNá'ima y otros examinan cada palabra griega y lo que significa, buscan un término equivalente en cuanto al sentido en árabe y lo escriben; toman luego la palabra siguiente y proceden así sucesivamente hasta terminar la traducción.

Según al Safadí, este método es malo por dos razones: la lengua árabe no tiene equivalentes para todas las palabras griegas y en segundo lugar, la sintaxis y la estructura de las frases no se corresponden entre dos lenguas.

El segundo método es el utilizado por Hunayn, consiste en leer la frase y entenderla, luego se trasvasa a otra frase árabe ya sean las palabras equivalentes o no. Este método es el mejor. Por tanto, los libros de Hunayn no precisaban ser corregidos.

Apenas es necesario decir que los problemas de la traducción del siglo IX son los mismos del siglo XX. La equivalencia, tema muy debatido por Nida y Taber y Rabadán, la metáfora, problemas de sintaxis y la especialidad en traducción. Hunayn tuvo aportaciones a la teoría de la traducción, adoptó términos extranjeros inexistentes en las culturas siríaca y árabe. En efecto, tradujo Las Categorías de Aristóteles al árabe, La Hermenéutica al siríaco Tradujo también La República y Las Leyes de Platón y Libros de Causas de Proclus. Hunayn escribió un libro titulado *Los Diez Ensayos en el Ojo* Los historiadores e investigadores árabes consideran esta figura como el mejor traductor del siglo IX. Toda la familia de Hunayn transmitía el tesoro helenístico con suma fidelidad.

En suma, Hunayn aprovechó su capacidad técnica para transmitir el tesoro al mundo árabe en particular y al mundo en general, fue de verdad el decano de los traductores, como afirma Philip Hitti

2.2.5. Bayt al- Hikma Casa de Sabiduría

Las escuelas de traducción jugaron un papel primordial en la traducción del tesoro helenístico, que fue una de las bases de la civilización árabe. A pesar de la multitud de los centros, todos tenían una influencia directa y efectiva en el apogeo del movimiento de traducción.

En nuestro trabajo, nos limitaremos al estudio de la Casa de sabiduría. Su fundación fue consecuencia directa del gran interés por la traducción y por los libros de la civilización griega. La escuela, que al principio era una *jizána*, fue administrada por varios traductores y sabios; YuhannaibnMásawiya, SahlibnHarlin, Sa'dibn Harán. No obstante, la escuela conoció su auge con HunaynibnIsháq. Lo que no está seguro es que el trabajo de traducción llevado en Bagdad llegara a constituir una verdadera escuela, en el sentido en que normalmente se entiende este término: es decir, como establecimiento dedicado a la enseñanza de esta disciplina. En cualquier caso, la Casa fue un centro de producción y formación pero sin vocación pedagógica: *"Lorsqu'on parle de l'école de traducteurs, ils'agit bien plus d'un centre de production que d'une véritable école a vocation pédagogique"*. Hunaynibnisháq corregía las traducciones de sus lo que nos hace pensar que la escuela tenía el discipulos, rol de formación.

La repartición del trabajo en la escuela, se efectúa en dos niveles: repartición según la especialidad de los traductores y

repartición entre traductor y revisor. Todos los trabajos estaban hilvanados por *Bayt' al- Hikma*. Los grupos se repartían según la especialización. Cada grupo está encabezado por un revisor o enmendador. La traducción se efectúa según los conocimientos o según la materia con que está familiarizado el traductor. Este tema de conocimiento de la materia es muy estudiado hoy en día:

...en libros y artículos sobre la traducción se repite que el traductor debe dominar por completo la materia.

En la Casa de Saber, Hunayn y sus colaboradores dominaban la especialidad. IsháqibnHunayn, a título de ejemplo, conocido por su afición a la filosofía, se encargó de traducir libros filosóficos.

Una vez traducidas, las obras se someten a cierto tipo de revisión y corrección, las traducciones se realizaban en dos periodos: traducción griega- siríaca y traducción siríaca- árabe. HunaynibnIsháq corregía las traducciones de sus discípulos, como hemos mencionado anteriormente. No obstante, las traducciones árabes fueron revisadas por otros escritores porque la mayoría de los traductores eran siríacos y naturalmente no tenían como la lengua materna el árabe. Marlatu [...] il traduit du syriaque en arabe en compagnie d'alilbn al- Dihaka, et celui- ci corrige sa traduction.

Prosigue la etapa de revisor otra persona de alto nivel, el copista; persona que se dedica a copiar escritos o obras.

Practicando su labor, el copista agregaba muchas veces pasajes y corregía traducciones: al- Azraq, copista de Hunayn, aducía pasajes que adulteraban el sentido del original. Estos añadidos dejaban el trabajo incompleto y enmarañaba el contexto. Es admirable el gran nivel cultural de la sociedad árabe de aquella época; un el libro traducido, copista agrega pasajes y corrige traducciones revisado y copiado, pasa al encuadenador

Hay un hecho, después de todo lo escrito, que merece especial relieve, la masa de traducciones hechas por estos considerables traductores, tuvo grandes lectores que disfrutaban de dichas obras no fueron únicamente lectores de oriente sino y sobre todo lectores de Occidente:

“C' est vraiment dans le creuset de Bagdad que se constitue, par la fécondation réciproque des connaissances de, tous les peuples, une science nouvelle qui allait devenir la source principale de notre science occidentale

Bayt al Hikma fue una de las mejores, bibliotecas de toda la historia árabe musulmana, empero manos intolerantes acabaron con su historia tras. La ocupación mogola.

2.2.6, Después de al- Ma'mun

El siglo IX fue sin duda alguna el siglo de traducción en Oriente. En Bagdad floreció La casa del saber donde se tradujeron libros de la tradición helenística. Tras la muerte de al- Ma'mun, la traducción conoció tiempos de calma. Al Mutawakkil renovó la Escuela de Bagdad y otorgó a Hunayn la administración de la misma. Cuando acabó el siglo de oro ya se habían traducido todas las obras del tesoro helenístico. Por eso, el siglo X fue el siglo de creación y escritura. La traducción vino en segundo plano. Los árabes se interesaron por vez primera, por las ciencias religiosas y, lingüísticas. No obstante, hubo traducciones y traductores, en su mayoría, árabes musulmanes y no cristianos nestorianos. Sobresalen en el siglo X los .siguientes Sanan ibnTabit, Isa ibnlsháq, Abu BisrMattaibn traductores: Yunus, Yahyaibnidiy y otros.

Todos ellos desconocían el griego pero dominaban el árabe y el siriaco, por eso sus traducciones eran "retraducciones". Vertieron obras de Ptolomeo, Aristóteles, Platón y demás sabios. En este siglo, los árabes distinguieron por primera vez dos ciencias: la racional, basada en filosofía y astronomía, y la tradicional, basada en el Alcorán y la tradición del Profeta. El pensamiento filosófico fue así controlado por el pensamiento islámico.

3. Las aportaciones de los árabes a la traducción

Los libros de la historia de la traducción insisten sobre la función de transmisión, reduciendo la labor de traducción a

una simple tentativa de transferencia, un medio de hacer pasar un mensaje de una lengua a otra, de un sistema cultural a otro. Ver en las obras de los traductores de Bagdad una simple transmisión es una iniquidad y una ignorancia del gran esfuerzo de estos catalizadores entre Oriente y Occidente.

Las aportaciones de estas traducciones pueden tener tres niveles: nivel lingüístico, nivel de la civilización árabe musulmana »y nivel de la civilización occidental.

3.1. El nivel lingüístico

Los traductores del griego y siriaco se enfrentaron con el problema de los términos ajenos 'a las culturas siriaca y árabe. Efectivamente, no había términos que designasen algunas enfermedades, tampoco se disponía de nombres de algunas plantas. Hunayn y su escuela crearon un vocabulario técnico para superar estas dificultades: "Le traité de Hunayn sur la prophylaxie et la thérapie des dents contient tout un lexique scientifique". Aparte de la creación de estos términos técnicos, Hunayn recurrió muchas veces al préstamo. Américo Castro propone cambiar el término por adopción lingüística o importación lingüística por que lo prestado nunca se devuelve. Hunayn recurrió a otra solución; dar unos contenidos específicos a unos términos ya existentes. Gracias a la labor de estos

traductores, el problema de la terminología técnica fue resuelto por la invención de nuevos términos, o la adopción de términos extranjeros o dando contenidos específicos a unos ya existentes.

La lengua árabe, considerada como lengua terminal en este movimiento de traducción, no fue tolerante con la influencia griega, siríaca o copta, su gramática fue menos influida en toda esta transmisión: "la grammaire(arabe) est peut-être celle qui a le moins subi d'influences extérieures, est restée la plus purement arabe"³.

3.2. El nivel de la civilización árabe musulmana

Con la labor de la traducción, los árabes se integraron en el movimiento intelectual universal, alimentando la reflexión y contribuyendo de una manera importante a la elaboración de un nuevo sistema de pensamiento. No es extraño, pues - como dice Cruz Hernández, que los primeros pensadores musulmanes empiecen recibiendo el sincretismo filosófico teológico de raíz neoplatónica.

Valentín García Yebra emplaza las célebres figuras de la civilización árabe , al-Jawárizmi, al-Battání, al- Idrísi, al-Rázi... Todos aprovecharon las traducciones hechas por la escuela de Hunayn. Al- Jawárizmi sobre salió en matemáticas y astronomía. Su aportación más importante fueron las tablas astronómicas, también hizo el primer atlas árabe del cielo y la tierra, basándose en la geografía de Tolomeo. Al-

Batani tuvo la ocasión de recopilar tablas astronómicas y rectificar las teorías de Tolomeo. La medicina tuvo una inmejorable reputación. Las obras de al-Rází, Avicena, Abulcasís e ibnZohar fueron valiosos manuales de estudios médicos durante siglos en las universidades europeas. Estos sabios y otros ,enriquecieron la biblioteca árabe con libros de gran envergadura que sirvieron a muchos estudiosos durante siglos

3.3. La transmisión a Occidente

Las traducciones árabes del tesoro helenístico pasaron a Occidente través de la España musulmana. Conquistada por los árabes en 711, España se convirtió en el centro cultural del mundo musulmán. Córdoba ocupó el 'lugar de Bagdad como centro del saber y Toledo y Sevilla fueron centros de estudio. Los estudios de la España musulmana continuaron el edificio iniciado por los bagdadíes : Los estudiosos hispano-árabes edificaron sobre los cimientos instalados por sus correligionarios del Iraq, Siria, Egipto y Persia. El sur de Italia fue la otra vía de transmisión del tesoro helenístico. En Italia, sobresalieron varios traductores sin llegar a constituir una verdadera escuela de traductores. No se alcanzó el nivel de trabajo colectivo de Bayt al- Hikma, sino más bien traducciones independientes las unas de las otras. En la ciudad del Tajo, tampoco se logró el trabajo colectivo de los bagdadies. Hubo dos periodos de traducciones; uno

caracterizado por las traducciones árabe- latina y otro por las traducciones árabe-castellanas. Gundisalvo fue uno de los grandes traductores al latín, vertió libros de al Farábi, ibnSina, al- Gazáli e ibnYabirol. Desde el siglo décimo tercero, las traducciones latinas se hicieron directamente del original griego. Esta originalidad estaba disponible merced al esfuerzo de Hunayn y su escuela y la generosa protección de al- Ma'mun tras el hallazgo de los manuscritos. Las traducciones latinas permitieron custodiar la herencia árabe tras la pérdida del original árabe. Es el caso de algunos tratados de Galeno o libros de metafísica de Aristóteles. Se puede hablar del rol de los españoles en la formación de la herencia árabe.

Gracias a los traductores árabes, se difundieron en Oriente y Occidente las obras de Aristóteles, Platón, Ptolomeo, Galeno y otros. La traducción fue, es y será importante para el progreso de las naciones y civilizaciones; por eso, fue factor primordial en el apogeo de la civilización árabe. La escuela de traductores de Bagdad no tenía únicamente el aspecto instrumental de transmitir de lengua a lengua, sino un punto de partida de reflexiones _ científicas e intelectuales.

4. La traducción en la modernidad

La traducción era, es y será vehículo de transmisión del saber humano, desempeña un papel primordial en el desarrollo y

la comunicación humana. Fue, como hemos visto, un vehículo de transmisión de la herencia griega al mundo árabe. Los traductores árabes transmitieron grandes tesoros de la ciencia y filosofía griega, así como preciosas obras literarias indias y persas. Más tarde y practicando la misma actividad humana, los toledanos vertieron obras maestras de la lengua árabe a las lenguas latina y castellana. Jasaba defendió dicho método por ser más fácil en la comprensión de la cultura griega. Con este nuevo método, el traductor árabe pudo omitir varias realidades contrarias a la cultura árabe e islámica tal como los nombres de dioses griegos. '

Taha Husayn rechaza este método considerándolo como defecto del traductor.

Durante los últimos años, la traducción despertó y absorbió gran esfuerzo, tiempo y dinero en los países árabes. No obstante, quedan fuera del círculo de los grandes países de mayor actividad traductora. La traducción de las obras maestras de la cultura helenística enriqueció a los árabes, por eso hoy necesitan traducciones para superar su nivel ' cultural mediocre: Hoy, si la cultura árabe no se abre a la civilización mundial, no podrá permanecer en la vía de la evolución en tanto que cultura nacionalista y pasar posteriormente de la etapa del aprendizaje a la fase de la contribución; en términos de sociología cultural, pasar de la etapa de la aculturalización pasiva, pese a su humillante

carga sociológica, a la fase de la aculturalización activa, con toda su carga narcista. En todos estos casos, la traducción representa el medio fundamental de la interacción de la cultura nacionalista con la civilización.

II. La traducción en España

1. Sucinta historia de la traducción

La traducción es una profesión muy antigua. Su historia es la historia de la humanidad. Es una de las profesiones incesantes. Existió desde el inicio de la vida del ser humano. Es anterior a toda dinastía; más antigua que las civilizaciones de los finicios, egipcios, sirios y griegos. Por su práctica. Las civilizaciones llegaron a su prestigio. Es necesaria para cualquier desarrollo. Es sabido que las lenguas existieron oralmente antes de convertirse en un sistema de escritura. La traducción en los primeros tiempos se limitó a una traducción oral o lo que se suele llamar con la terminología moderna “interpretación”. Se inició hace miles y miles de años. La interpretación es la función de un bilingüe para acercar dos comunidades o individuos que hablan lenguas distintas. El intérprete es un intermediario inevitable en cualquier situación de comunicación intralingüística.

Los primeros testimonios remontan la interpretación o traducción oral al tercer milenio a.C., y el lugar de

comunicación es la frontera entre Sudán y Egipto. La interpretación fue una necesidad humana; por eso Santoyo remonta la existencia de la interpretación a unos 4000 años a. C.

Las primeras letras de escritura aparecieron hace unos 5000 y 4000 años a.C. Los sumerios y egipcios inventaron los signos de escritura.

Los primeros vivieron en compañía de los acadios, que conservaron su propia lengua, sus costumbres; su cultura fue bilingüe. No es por lo tanto extraño que aparezca un vocabulario sumerio-acadio y también textos en lengua acadia. Este contacto originó las primeras traducciones a unos textos sumerios. Según Valentín García Yebra son los primeros documentos bilingües conocidos y el más antiguo testimonio de la traducción escrita.

2. Jalones de la traducción

El orden cronológico posee divisiones y reagrupaciones sobre cuyo eje operamos. Steiner en su libro *After Babel* sintetiza en cuatro periodos la historia de la traducción.

- El primer período empieza con las declaraciones de Cicerón y Horacio y termina con los comentarios de Horderlin sobre sus propias traducciones de Sófocles en el año 1804.
- El segundo periodo viene determinado por la fase hermenéutica: empieza con la conferencia de

Schleiermacher (1813) y termina con la publicación de “sous l' invocation de Saint-Jérôme” de Larbaud, en 1946.

- El tercer periodo se inicia con los trabajos sobre la traducción automática a finales de los años cuarenta, en estos años se desarrollaron y coexistieron múltiples aproximaciones a la traducción: lógica, contraste, semántica. ..
- El cuarto y último periodo señalado por Steiner comienza en los años sesenta. A partir de entonces, asistimos a un cambio drástico en la concepción de la traducción como objeto de reflexión teórica. En este periodo se desarrolla una nueva corriente hermenéutica, una investigación casi metafísica de la traducción y la interpretación.

Steiner no ofrece detalles o explicaciones a su cuatripartición. Antoine Berman no está satisfecho con esta reagrupación y la considera indecisa y perpleja.

Es una llamada de atención en voz alta a todos los criticastros de sus traducciones. Una traducción palabra por palabra espuria el sentido del texto original y ante un escritor elocuente, nos pondría ante uno que apenas acierta a hablar.

Es imposible dar una visión exhaustiva de todas las reflexiones y menos aún las españolas. Nos limitaremos a tratar la historia de la traducción en España, sobre todo la historia de la Escuela de Traductores de Toledo, donde se inicia la historia de la misma. También, aludiremos a algunas

reflexiones españolas sobre la traducción, basándonos en el libro de Julio César Santoyo antes mencionado, porque abarca un centenar de autores españoles. Expondremos las reflexiones de los más destacados; Moisés Maimónides, Fray Luis de León, Ortega y Gasset, Francisco Ayala y Valentín García Yebra.

3. Escuela de Traductores de Toledo (ETT)

“La Escuela de Traductores de Toledo fue señalada entre todas las escuelas episcopales de Europa que entonces ejercían un alto magisterio, como única en la transmisión de la ciencia árabe al mundo latino que tan necesitado de ella se sentía. Inicia esta labor, con traducciones de obras árabes aristotélicas y con trabajos latinos originales, el arcediano de Toledo Gundisalvus, hacia 1130, al cual siguen Juan de Sevilla, el filósofo inglés Adelardo de Bath, Gerardo de Cremona, Danel de Morley, traductores todos de obras grecoárabes⁸”.

La civilización árabe fue brillante durante siglos. Los conocimientos científicos aportados por los musulmanes permitieron la eclosión del Renacimiento. La ciencia árabe tuvo gran influencia sobre el pensamiento medieval

⁸**MENÉNDEZ PIDAL, Ramón** (1959), “España y la introducción de a ciencia árabe en Occidente”, *España y su historia*, Madrid, Minotauro, p.745.

cristiano, merced a las versiones de la Escuela de Traductores de Toledo.

Toledo, la ciudad histórica, capital de visigodos y de los reyes de Taifas, conoció un florecimiento sin par durante los siglos X¹¹ y X¹¹¹. Durante la estancia de los reyes de Taifas, Toledo conoció un

florecimiento de las ciencias y las artes. Reconquistada por Alfonso VI en 1085, se convirtió en un foco de vida intelectual.

En muy breve tiempo, se transmitió un tesoro universal: la ciencia árabe. Los traductores vertieron al latín, en un primer tiempo, las obras traducidas del tesoro helenístico. Y en una segunda etapa, las vertieron al castellano, bajo la orden de Alfonso X el Sabio. La ciudad del Tajo fue un centro de peregrinación; el estudiante viaja con el fin de sacar provecho de las innumerables bibliotecas y aprender de los mejores profesores, porque en Toledo no se ejercía únicamente la labor de traducción sino también la labor docente.

“Traducciones y enseñanza habían de hallarse de algún modo integradas, pues esta última consistía en todas partes en la exposición, comentario y disputas sobre un texto de autoridad tomada por indiscutible”⁹.

⁹Ibid, p.729.

El peregrino, tras varios años de investigación, vuelve a su país con gran experiencia y considerables conocimientos científicos.

Es obvio que la cuestión del fundador de la Escuela sigue siendo un punto polémico entre los historiadores y especialistas. Menéndez Pidal¹³ considera a Gundisalvo como fundador y primer impulsor de la Escuela. Juan Vernet y Márquez Villanueva¹⁴ se sitúan en el polo opuesto a la hipótesis de Menéndez Pidal. Según el investigador de Harver y el académico de Historia, el inspirador de la Escuela es don Raimundo. Menéndez Pidal negó el cultivo de los estudios árabes por parte de don Raimundo y, a su vez, reconoció su apoyo a la Escuela. Según Menendez Pidal, Gundisalvo tradujo libros fundamentales de la Cultura árabe, pudo trasvasar libros de Avicena, Algazel, al-Farábí y otros.

“Gracias a él, se expresaron por primera vez en latín y se difundieron por el Occidente lo mismo el aristotelismo neoplatónico del turco al-Farabí, y del persa IbnSina (Avicena en latín) que el sufismo o misticismo del otro persa al Gassali (Algazel) despreciador de los filósofos, humillador de la razón humana”.

En contra de ciertas opiniones tendentes a reducir el papel de la escuela en un conjunto de maestros, estudiantes, aulas, continuidad y organización, es probable que resulte más justo hablar de escuela con la existencia de un grupo de

estudiosos vinculados por un lego de gran consideración; la transmisión de ideas y obras de una cultura a otra, y el mecenazgo. De verdad, no hubo una escuela tal como se entiende este término. Al unísono es considerada como “Escuela” de traductores.

Menéndez Pidal asegura la existencia de una escuela toledana como un “conjunto de estudiosos que se constituían en un mismo lugar, en unas mismas bibliotecas, con unos mismos procedimientos, trabajando en un mismo campo, el de la ciencia árabe”¹⁵

3.1. Etapas de la Escuela

La ETT conoce tres etapas: la primera liderada por varios traductores y apoyada por varios Arzobispos: Gundisalvo y don Raimundo. La segunda, fue la más célebre por el mecenazgo de Alfonso X el Sabio. Colaboraron varios traductores, donde destacan por unanimidad los judíos. La tercera etapa corresponde a la nueva Escuela de Traductores del último decenio de siglo XX, abierta al público en el año 1994.

3.1.1. Las traducciones árábigo latinas

Gracias a las traducciones toledanas y sicilianas, los europeos tuvieron acceso libre a las ciencias helenística y árabe. En la ciudad del Tajo nos hallamos ante un grupo heterogéneo de traductores, que se encarga de dar la versión

latina al texto árabe. De los traductores más destacados de esta primera etapa: Hugo de Santaya, Hermán de Carinthia, Juan de Sevilla, Gundisalvo y Gerardo de Cremona. Gracias al arcediano Domingo Gonzalbo o Gundisalvo, los europeos pudieron leer obras de al- Farábí, Avicena y Algazel. Juan de Sevilla, otro colaborador de este primer periodo, tradujo obras de astrología árabe. Gerardo de Cremona es uno de los estudiosos extranjeros que acudieron a Toledo. Vino, a España con el fin de encontrar la obra magna de Tolomeo, *Almagesto*, tuvo un ayudante *Galibque*, le ayudaba a comprender textos árabes y tras su aprendizaje trabajó por su cuenta. Fue muy célebre con las traducciones de las obras de Galeno, cuyas versiones árabes fueron realizadas por Hunaynibnlshaq y su escuela.

También tradujo el Canon de medicina, luego libro de texto en las universidades de Paris y Lovaina hasta mediados del siglo XVII. El Canon es considerado como Biblia médica¹⁶.

3.1.2. Las traducciones en la época de Alfonso X el Sabio

Alfonso X, hijo de Fernando el Santo, nació en 1221, rey de Castilla desde 1252 hasta 1284. Amaba los saberes, por eso fomentó el movimiento científico del siglo XIII. Fue calificado de Sabio por sus aportaciones y grandes obras traducidas y escritas en su época. Según Juan Vernet, el siglo XIII fue el siglo de transmisión de ideas de Oriente a Occidente gracias a:

1-El interés de Federico II, emperador de Italia, enamorado de la cultura oriental.

2-La llegada al poder de Alfonso X, impulsor de las traducciones del árabe.

3-La aparición de las Universidades.

4-La abundancia de las traducciones del árabe al hebreo.

Aparte de estos factores, es menester agregar otro, primordial en el apogeo del siglo XIII: la existencia de profusos traductores como Abraham, Yehudà, Fernando...

Alfonso X quedó admirado del alto nivel cultural de los musulmanes y judíos, patrocinó el movimiento traductológico que nos recuerda el siglo de oro de la traducción en la corte de Bagdad. Reunió a los sabios de distintas ramas proporcionándoles los medios bibliográficos y económicos, además de su intervención directa y personal que entusiasmó a los traductores y sabios. Esta intervención directa y personal no se explica por la labor de traducir o escribir, sino más bien en una labor de corrección y escritura de los prólogos.

“El rey faze un libro, non por aquel el escriba de sus manos, mas porque compone las razones del, e las emienda et yegua e enderesca e muestra la manera de cómo de debe fazer, e desi escribe las quiel manda, pero dezimos por esta razon que el rey faze el libro. Otro sí quandodezimos el rey

*faze un palacio o alguna cosa, non es dicho por que lo el ficiese con sus manos, mas por que! manda fazer e dio las cosas que fueron mester para ello*¹⁰.

El rey Sabio mandaba traducir libros, tenía la iniciativa en los proyectos, instruía a los colaboradores y revisaba traducciones. Entonces, la intervención del rey fue efectiva. El tema de si Alfonso fue o no autor de sus obras fue muy discutido por varios investigadores, Mondéjar, Ocampo y David Romano entre otros. Este último crea demasiada generalización en la intervención del rey. Reconoce la intervención del monarca empero en dominios muy específicos y en obras determinadas.... En algunos pasajes de su artículo, desmiente la colaboración o intervención del rey. Es el caso de la obra que hizo famoso al rey *"Las tablas astronómicas"*: "Lo que si queda fuera de toda duda es esto: no hubo ni la más mínima intervención intelectual del rey"¹⁸. Esta opinión se contradice radicalmente con la de Félix Pérez Algar, que considera las tablas como traducción de los escritos del astrónomo al-Zarkali perfeccionadas con observaciones de los traductores y el rey". Las traducciones de las obras de distinta índole, en la época alfonsí, se

- ¹⁰**ROMANO, David** (1996), "Los hispanojudíos en la traducción y redacción de las obras científicas alfonsíes", AAVV, *La Escuela de traductores de Toledo*, Diputación provincial de Toledo, p.35.

hicieron al castellano y no al latín; lengua culta de la Edad Media. Cabe preguntarse ¿Cuáles son los motivos de ese cambio? Y ¿a quiénes sirven estas traducciones castellanas? Alfonso X convirtió el castellano en una lengua escrita. Asistimos, así, a un segundo periodo de la ETT, donde predominan las traducciones castellanas. El rey intentó poner a disposición de los súbditos el tesoro árabe mediante las traducciones castellanas. Fue la causa por la cual otorgó su oficialidad. No obstante, grandes historiadores e investigadores relacionan este cambio de idioma con el desconocimiento del latín por parte de los principales colaboradores del rey: los judíos. Américo Castro relaciona la decisión del cambio del procedimiento de traducción a la inducción del rey por parte de los colaboradores.

“...cómo los colaboradores hebreos en las obras doctrinales de Alfonso X fueron los que indujeron al rey a emplear la lengua vulgar como la lengua didáctica”¹¹.

Menéndez Pidal aduce que la vulgarización se debe encajar en el conjunto de sucesos de aquella época. Sea la que fuere la causa, el romance castellano fue vehículo natural para trabajos intelectuales de largo alcance.

Alfonso X optó por una decisión difícil: convertir una lengua coloquial en lengua culta. ¿Cómo se pueden vaciar en

¹¹ **PÉREZ ALGAR, Félix** (1997), *Alfonso X el Sabio*, StudiumGeneralis, p.149.

el romance los nuevos conceptos científicos, las sabias expresiones que forman la trama de las obras árabes que se quería traducir? Los traductores afrontaron serios problemas: buscar equivalencias y correspondencias a los términos árabes, también debían inventar un nuevo léxico para expresar las ideas científicas traducidas. En general, se debía convenir el castellano en una lengua apta para ofrecer textos científicos, históricos y religiosos. Fue, sin duda, una tarea difícil y uno de los problemas del nuevo idioma.

“No es de ocultar que era muy difícil el problema que se ofrecía a los traductores de la corte de Alfonso el Sabio al verter al castellano incipiente una lengua tan educada científicamente como el árabe, dotada ya de una terminología técnica para las diferentes disciplinas y por otra parte alejada: filológicamente del carácter de nuestro idioma”¹².

Añádase que el monarca otorgó una retraducción de las obras castellanas al latín tras su tentativa de convertirse en Emperador. La lengua de toda Europa era el latín durante siglos, por eso las obras castellanas no conocieron el éxito esperado.

¹²**MILLAS VALLICROSA, José María** (1932), “El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso X el Sabio”, *Al Andalus*, I, p.159.

3.1.2.1. Etapas de la traducción en el mandato de Alfonso X

Sobresalen dos etapas de traducción en la época de Alfonso X. La primera en el decenio 1250- 1260 y la segunda entre los años 1269 y 1284. No obstante, algunos historiadores²² deslindan la primera etapa reduciéndolas a cinco años (1256-1260) debido a los cuatro años de infante de Alfonso X. David Romano está contra la bipartición, porque entre estas dos grandes etapas tuvo lugar la redacción de Las tablas alfonsíes.

En la primera parte, las traducciones se efectuaron del árabe. _Predominan las obras científicas a fortiori del interés del rey por los saberes. Las traducciones se hicieron en varias ciudades: Sevilla, Murcia, Toledo...

Las primeras traducciones se hicieron siendo el rey Infante: Calila e Dimna fue la primera obra famosa traducida a una lengua occidental. Su traducción abre el camino a las obras de ficción en España. Esta obra es acreditada a la época de Alfonso X. Solalinde rebate la atribución de la obra al rey, aun dudamos de que...h 1270 existiera versión cualquiera en castellano del Calila Gonzalo Menéndez Pidal indagó en tema ofreciendo varias opiniones de Gayangos, Amador de los Rios, Keith- Falconer, Alemany y otros, y concluye diciendo Siendo Alfonso Infante, se elaboró una traducción completa de la colección contestica del Calila Otra obra elaborada siendo el rey Infante es el Lapidario(1250). En esta

primera etapa se tradujeron siete obras científicas, realizadas por judíos, Yehudá Ben Mosé, máximo de su tiempo, tradujo cinco obras el Lapidario, el Libro cumplido, Estrellas Fijas, Alcora, y el libro de las Luces. Son traducidos también la Acafecha de Azarquiel, el astrónomo árabe, y el Picatrix. Son muy diversos los nexos entre las traducciones arábigo-latinas y arábigo-castellanas; el empleo del mismo sistema de traducción y la colaboración de un gran número de traductores en las dos fases como la de Alvaro de Oviedo, Yehuda ben Mosé y Herman Alemán. Pasado el sexto decenio del siglo XII, hubo un descanso del movimiento de traducción motivado por la actividad política del rey Gonzalo Menéndez Pida. Señala este bache causado por la actividad política del rey: pretensión al imperio, levantamiento de Murcia, cerco de Niebla, conquista de Cádiz y las correrías por la vega de Granada, la cuestión de Portugal, etc. David Romano considera este descanso como segundo periodo de las traducciones alfonsíes. Esteban Torre trató el tema y aseguro que el reposo de diez años fue una exigencia política para que el monarca se pudiese consagrar a la defensa del país. Para concluir, el tema de bipartición es unánime. El único investigador con la idea de tripartición según nuestro conocimiento- es David Romano.

3.1.2.2. El segundo período alfonsí

En este segundo período se divulgaron las mejores obras de toda la producción cultural de la época de Alfonso X el Sabio. Se publicaron Las tablas alfonsíes (1271), elaboradas por Yehudà ben Mosé e IshaqibnSayyid, presuponen observaciones directas físicas astronómicas hechas con instrumentos. Estas tablas suponen el comienzo de la madurez de la astronomía europea 27. Las tablas fueron utilizadas desde el s. XIII hasta 1627, con la publicación de las tablas rudofinas de Kepler. La Grande e General Estaria, es considerada como gran historia universal, reúne historia y mitología. De las obras maestras de este segundo periodo. El Libro de las Formas y de las Imágenes y el Libro del Saber de Astrología. Del primero queda el índice y el segundo se conserva en manuscritos. Hubo una moda en este segundo periodo alfonsí, la retraducción de algunas obras hechas en el primer periodo. El rey, muchas veces, no se queda satisfecho por la versión de algún libro, manda traducirlo de nuevo. Es el caso de la *Açafecha*. De las otras características del trabajo del rey, la producción de obras en periodos distanciados. Dos libros fueron traducidos en dos tiempos: la Ochava Esfera y la Alcora. Yehuda el cohenesco colaboró en la Ochava como traductor en 1256 y ayuntador en 1276.

“Yehuda el cohenesco y Guillen Arremón hicieron la traducción de los materiales en 1956, y cómo veinte años después, la obra tuvo por ayuntador a Juan de Mesina et a

*Maestre Joan de Cremona et a Yehudá el sobredicho et a Samuel*¹³.

De las otras obras traducidas, el libro de Ajedrez (1283) clausura la labor cultural del «monarca. En su mandato, se tradujeron y se produjeron obras literarias (Calila e Dimna), obras jurídicas (Setenario, Siete Partidas), obras históricas (General Historia, Crónica General), obras religiosas (La Escala de Mahoma), y obras científicas (Las Tablas alfonsíes, el Libro del Saber de Astrología). La labor desarrollada por los traductores alfonsíes fue muy llamativa y duradera, donde sobresalen los judíos como principales colaboradores del rey, sobre todo en las obras científicas.

3.2. Métodos de traducción

Traducir es muy sencillo, verter en una lengua terminal el contenido exacto del texto de la lengua original. Empero, la tarea de traducir es compleja enrevesada. En una traducción, quien traslada ha de moverse dentro el hábito lingüístico del autor. Esto empuja al traductor a captar las sutilidades intencionadas por el autor. Disponer de una traducción fiel al original es muy difícil, siguiendo algunos “teóricos” como Ortega y Gasset. Sin embargo, el conocimiento de la lengua original y la lengua terminal y la materia traducida, aumenta

¹³**GONZÁLEZ GÍMEZ, Manuel** (1993), *Alfonso X*, Madrid, Olmeda, p.266.

la posibilidad de una buena traducción. Dichos requisitos fueron bien seguidos en las traducciones de la ETT:

“La ETT y los escolares alfonsíes del s. XIII se han considerado eslabonados. En aquella se trabajaba por medio de un equipo de dos personas: una experta en la lengua original normalmente el árabe- familiarizado con el romance, la otra con pericia en castellano y en latín. Y ambas conocedores además de la materia a traducir”¹⁴.

Dos equipos importantes trabajaron en la traducción de las obras árabes al latín en primer periodo y al castellano en el segundo. Ningún mudéjar, judío o mozárabe conocía el latín. Este desconocimiento de estos principales colaboradores del rey obligó a una colaboración cristiana. El método seguido en las traducciones lo encontramos en una dedicatoria de Juan Hispano al arzobispo don Raimundo:

*“Reverendissimo Toleteno esedisarchepiscopi Hispaniarum
rimati Johannes Avendehut Israelita
philosophus debita eservitutis obsequim... Qua
propter jussum vestrum domine de
transferendo Avicennae philosophi Libro “De anima” efecto*

¹⁴ **JIMÉNEZ, Vicente** (1993), *La razón de Estado en Alfonso X el Sabio*, Secretariado de publicaciones, Universidad de Valladolid, p.37.

*mancipare curavi. Huncigitirlibrumvobispraecipientibus et me singula verba vulgariter proferente, et Dominico archidiaconosingula in latinumconvertente, ex arábico translatum, in quo quidquidAristoteles dixit in libro suo de anima, et de sensu et sensato, et del de intellectu et intellectu, ab guctorelibrisciascollectum. Undepostquam Deo volente hunc abiertos in hoc illosplenissime vos habere non duditetis*¹⁵.

IbnDawud o Avendaut reconoce haber ido traduciendo oralmente el texto árabe, palabra por palabra a la lengua vulgar, al tiempo que

Gundisalvo lo iba vertiendo al latín.

Este método resultó fecundo por evitar errores de interpretación del traductor solitario. Otros investigadores hablan de una traducción a cuatro manos: un conocedor de la lengua original y otro de la lengua terminal más dos secretarios encargados de compaginar los textos traducidos y los capituladores que distribuyen la obra en capítulos. En estas etapas o parte de ellas, hubo una colaboración efectiva del rey. Su labor se limitaba a corregir y revisar las traducciones conforme con el castellano derecho.

¹⁵**HAYEK, Simón** (1990)“Problemas de la traducción en el pasado y en el presente” en F. de Agreda (ed.): *Actas de las jornadas de Hispanismo Arabe*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, p.81..

Como es sabido, las traducciones durante su mandato, se hicieron al romance. Algunos traductores empiezan por un prólogo donde explican el método seguido. Los colaboradores judíos agregaban artículos para explicar palabras extranjeras o dan un comentario de un texto difícil. Los traductores alfonsíes inventaron diccionarios para superar los problemas léxicos, sobre todo con la existencia de muchas palabras inexistentes en la cultura y civilización de los mismos. Cabe mencionar por último, que el literalismo servil practicado por los traductores alfonsíes es fruto del espíritu de fidelidad. Fidelidad que afecta al moldeamiento de las frases. Este literalismo resulta difícil frente a una lengua semítica flexible y con gran facilidad para derivar palabras abstractas.

3.3. La nueva Escuela de traductores de Toledo

La ETT fue abierta al público de habla española, como nueva Escuela, en el año 1994. Sus nuevos dirigentes De Larramendi y Gonzalo Parrilla, aspiran una renovación de las actividades para que pueda recuperar su prestigio y espíritu que presidió su homónima medieval. La Escuela fue durante siglos transmisora del tesoro árabe a Occidente. La nueva, renace con nuevos objetivos: acercar las tres culturas que colaboraban en los primeros tiempos de la Escuela musulmana, judía y cristiana, acercar los especialistas en el área del mediterráneo, difundir la enseñanza de la

traducción, animar la enseñanza del árabe y el hebreo. Todos estos objetivos se obtendrían a través de los encuentros iniciados desde 1995.

4. Reflexiones sobre pensadores españoles

En las páginas que siguen, trataremos de ofrecer la visión de los grandes pensadores españoles en la traducción. Seleccionaremos textos de interés para que tengamos una visión lo más clara posible acerca de las reflexiones pasadas y actuales.

4.1. Moisés Maimónides

Es filósofo y escritor del siglo XII. Escribió tanto en árabe como en hebreo. Coetáneo de Averroes, pudo transmitir el tesoro árabe, con otros, claro está, al latín. En su época, se inician las primeras traducciones en España. Predominaban las traducciones arábigo- latinas y arábigo- hebreas. Sus reflexiones son consideradas pariguales a las de San Jerónimo. Escribió una carta a Samuel ibnTibbón para despegarle algunas incógnitas a la hora de traducir.

Maimónides defiende la traducción del sentido. El traductor fiel al orden de las palabras y frases se enfrentará con serias dificultades - según Maimónides-. El método seguido por el filósofo y escritor es el mismísimo del gran traductor HunaynibnIsháq. El traductor debe agregar y quitar palabras para conservar el sentido y ofrecer todo el contenido del

original. Por ser muy valiosas sus reflexiones, mencionaremos este pasaje:

“El traductor ha de aprehender primero todo el alcance de la idea y reproducir después su contenido con suma claridad en el otro idioma pero esto no puede llevarse a cabo sin alterar la ' disposición sintáctica, sin usar de muchos vocablos donde sólo había uno o viceversa, y sin añadir o suprimir palabras, de tal manera que la materia resulte perfectamente inteligible en la lengua a la que se traduce”¹⁶ .

Son reflexiones de actualidad, halladas en los mejores manuales de traducción.

4.2. Fray Luis de León

Fray Luis brilló con sus obras originales, latinas y castellanas. No obstante, fue una de las figuras conspicuas de traducción en el siglo XVI. Tradujo libros sagrados y profanos. Fue muy célebre por la traducción de *Cantar de Los Cantares*. Fue un gran defensor de la traducción literal. En el prólogo al libro del cantar de Salomón, recomienda a los traductores computar las palabras y dar otras tantas.

“El que traslada ha de ser fiel y cabal, y si fuere posible contar las palabras, para dar otras tantas”³² .

¹⁶**SANTOYO, Julio César** (1999), *Historia de la traducción: quince apuntes*, Universidad de León, p.12.

Una de sus peculiaridades en la traducción es la aducción de una exposición o comentario de texto.

Según Esteban⁴ Torre, Fray Luis de León practica tres tipos de traducción: el primero consiste en una traducción literal como él mismo hacía. El segundo tipo consiste en jugar con las palabras agregando y quitando según el texto a traducir; y el tercer tipo, es la traducción libre.

Fray Luis de León no fue tan literalista como afirman algunos teóricos contemporáneos.

En el siglo XX, España se convirtió en un país de traducción; hoy en día ocupa el segundo o tercer puesto en traducciones. En este siglo, aparecieron grandes traductores en la materia de traducción entre quienes figuran Ortega y Gasset, Francisco Ayala, García Landa, Rosa Rabadán y Valentín García Yebra.

4.3. Ortega y Gasset

El filósofo español escribió en el año 1937 un ensayo sobre la traducción “Miseria y esplendor de la traducción”. Fue publicado en un periodo decisivo en la historia de España. El ensayo refleja la contradicción vivida en aquella época, se nota con nitidez en el título “miseria” y “esplendor”. Ortega y Gasset considera la traducción como “la faena más humilde en el orden intelectual”, pero reconoce la necesidad de su práctica. Ortega discierne dos clases de textos: traducibles e

intraducibles. Opta por el planteamiento disyuntivo de Schleimacher en lo que se refiere a los métodos de traducir: “o se trae al autor al lenguaje del lector o se lleva al lector al lenguaje del autor”. El primer caso es una auténtica imitación y en el segundo una verdadera traducción. Ortega y Gasset es muy exigente; se debe transmitir todo el mensaje del original a la hora de traducir.

Partiendo de los métodos de traducción antes mencionados, Ortega define la faena más humilde así:

“La traducción es un género literario aparte, distinto de los demás, con sus normas y finalidades propias. Por la sencilla razón de que la traducción no es la obra, sino un camino hacia la obra”¹⁷.

Es una definición *sui generis*, una traducción es un camino hacia la obra. Nunca tendremos según las afirmaciones de Ortega una obra traducida. Una lectura atenta del ensayo orteguiano nos lleva a una conclusión filosófica: la traducción es imposible pero necesaria. Cabe aducir que Santoyo no incluye en su libro el texto del gran pensador Ortega, probablemente por no ser uno de los más significativos.

¹⁷**ORTEGA y GASSET, José** (1969), “Miseria y esplendor de la traducción”, *Obras Completas*, tomo V, ed. De la Revista de Occidente, Madrid, p.449.

4.4. Francisco Ayala

Seis años después de la publicación en Buenos Aires del ensayo de Ortega y Gasset, aparecen otras nuevas reflexiones de Francisco Ayala. En su Breve teoría de la traducción Francisco Ayala define la traducción como escamoteo o truco ilusionista: “La traducción es un escamoteo, un truco ilusionista, un engaño, tanto mayor cuando más destreza se ponga en ejecutarlo”³⁴. Como Ortega, Francisco Ayala itera la fórmula de Schleiermacher explicando que la tarea de traducir es ejecutada desde dos polos: una atención a la correspondencia formal y una búsqueda de una analogía de sentidos. Son las únicas existentes en la empresa de traducir.

En su Problemas de la traducción, Ayala reconoce la imposibilidad de ofrecer una traducción ideal. Toda lengua tiene sus peculiaridades, sus formas expresivas, es decir que cada lengua se distingue por la cultura de sus hablantes.

4.5. Valentín García Yebra

Es un astro cumbre de la traducción. Un gran traductor del griego, francés y alemán. Su labor fue decisiva en la aparición de las primeras escuelas de traductores en Barcelona, Madrid y Granada. Publicó varios libros de teoría e historia de traducción. Para hablar de sus reflexiones, nos hemos basado sobre dos de sus libros: Teoría y práctica de la traducción y En torno a la traducción. Valentín García adopta

la definición de Nida y Taber a que hemos aludido anteriormente: "para traducir hay que buscar equivalencias exactas y naturales donde se da prioridad al sentido 'y se aparta de la estructura formal del texto original. Estos factores acrecientan la posibilidad de ofrecer textos inteligibles.

5. La crítica de la traducción:

La crítica de la traducción es uno de los temas importantes en la traducción. No obstante, queda fuera del circuito de los grandes temas debatidos a lo largo de la historia: libertad/literalidad, fidelidad, equivalencia; o en la actualidad, como la traducción hermenéutica, la traducción por ordenador, etc.

¿Qué es la crítica?

La crítica de las traducciones; vehículo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción, fue elaborada por muy pocos eruditos. No me refiero a la práctica de la crítica que fue muy bien elaborada hace miles de años. La crítica de la traducción puede conceptualizarse, según Valentín García Yebra, en dos sentidos: la que se practica en periódicos y revistas para dar cuenta de las traducciones que se publican, y la que se hace o podría hacerse en los cursos de formación. Refiriéndose al primer tipo, el académico

reconoce que los críticos emiten juicios globales calificando la traducción de legible, excelente. Este juicio global se debe al desconocimiento de la lengua original. Así, el crítico evalúa la traducción sin cotejarla con el original, lo que convierte su evaluación en una subjetividad absoluta.

En cuanto a la práctica de la traducción en aulas o centros de información en general, Valentín García Yebra reconoce su importancia asegurando la ausencia de esta labor en el plan de estudios de los futuros traductólogos en el "Instituto de Traductores e Intérpretes".

El académico allega otro tipo de crítica que es la practicada por los traductores; en efecto, el traductor critica durante las traducciones anteriores. Esta crítica es negativa porque perjudica la disciplina en general. El académico recoge las palabras de Menéndez Pelayo quien dice:

"Achaque es común en cuantos traducen una obra clásica desacreditar las traducciones anteriores"¹⁸.

García Yebra nos ofrece dos visiones de la crítica de la traducción, o ,con los términos que gustan al académico , "la crítica traduccional": una basada en lo que suele llamar hoy en día "análisis de errores", esto es, buscar minuciosamente todo tipo de errores para que la crítica sea fiable:

¹⁸ **GARCÍA YEBRA, Valentín** (1995), "Sobre la crítica de la traducción", *Hieronymus Complutensis*, Madrid, Instituto universitario de lenguas modernas y traductores nº 2, julio – diciembre, p.38.

"Para condenar una obra por mala es menester encontrar en ella una larga serie de errores bien patentes; y el que critica de otro modo, tiene más gana de criticar, que fundamentalmente para ser buen crítico"¹⁹.

La crítica, así, está basada en la búsqueda de los errores para debilitar la tarea del traductor. Este punto de vista se opone radicalmente al de Théophile Gautier que opta por buscar lo bello de la traducción y "hacer la vista gorda" con los demás:

"La critique n'est pas comme on se l'imagine, la recherche des défauts ; c'est la recherche de beautés"²⁰.

Buscar los puntos débiles es mucho más fácil que buscar soluciones; y dar bombo tampoco es aceptable. La crítica de la traducción no debe buscar los defectos y olvidarse de las bellezas, ni buscar las bellezas y olvidarse de los defectos. La crítica debe buscar a la vez bellezas y defectos.

Además de los tipos de crítica de la traducción mencionados por García Yebra, existe otro tipo de crítica que es la comparación de una o varias traducciones con el original, este tipo de crítica fue concienzudamente estudiado por Peter Newmark quien lo considera muy divertido.

¹⁹ Idem, p.39.

²⁰ Idem, p.39.

La práctica de la crítica translatória, según Newmark ayuda a mejorar la competencia del traductor, a ampliar sus conocimientos de la lengua original y terminal y finalmente ayuda al traductor a ordenar sus ideas sobre la traducción. Lo fundamental en esta crítica es comparar el original con la traducción, lo que obliga al crítico a conocer el texto original y la lengua a que está traducido y el tema elaborado.

5.1. Fundamentos de la crítica:

Según Newmark²¹, toda crítica debería abarcar cinco puntos:

- _ Un breve análisis de texto de la lengua original.
- _ Una interpretación del propósito o intención del texto original y el estudio del método translatario y del traductor.
- _ Una comparación detallada y selectiva, pero representativa de la traducción con el original.
- _ Una evaluación de la traducción desde el punto de vista del crítico y desde el punto de vista del traductor.
- _ Un enjuiciamiento del probable lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua terminal.

5.1.1. Análisis del texto :

El crítico en su análisis del texto de lengua original puede mencionar el objetivo del autor, la categoría del autor y

²¹Newmark, *Op.Cit.*, p.250.

también ofrecer un pequeño resumen de la obra. El crítico puede evaluar la calidad del lenguaje en que está escrito el original: oraciones largas, o cortas, las cláusulas si son equilibradas o no, el rimo de las frases etc.

5.1.2. Intención del traductor:

La intención del traductor debe ser la misma que la del autor. Así, debe traducir el texto entero sin introducir su ideología o sus conocimientos culturales. Newmark cita un ejemplo del traductor Dugdale, quien eliminó dos partes del original de *Hitler MienCampf* para omitir los pasajes antisemíticos. El crítico debe evaluar la desculturalización del texto vertido a la lengua terminal, debe conocer la intención del traductor a la hora de omitir realidades de la cultura original. Una de las características de los textos traducidos de una cultura distinta a la del autor es la extensión. La tendencia a la extensión se debe, como afirma Nida y Taber, al deseo de expresar todo lo que parece en lo original, también a despejar elementos implícitos en el texto original. Entonces el crítico ha de subrayar la intención del traductor por el procedimiento de expansión, distinguir a la hora de estudiar este punto entre la competencia del traductor y el método empleado para venir el texto original a su lengua materna.

5.1.3. Cómo comprar la traducción con el original:

Esta tercera sección es el alma de la crítica de la traducción. Consiste en debatir los problemas de la traducción. En esta fase el crítico indaga en la resolución de los problemas por parte del traductor. Esta fase es denominada por García Yebra " dirección retrospectiva " porque estudia los problemas y los procedimientos para resolverlos. Newmark recomienda agrupar los bajo epígrafes generales tal como: títulos, estructura metafórica, palabras culturales, nombres propios, etc. Con lo cual el traductor va punto a resolver dichos problemas.

5.1.4. La evaluación de la traducción:

El crítico evalúa la exactitud referencial y pragmática de la traducción. Algunos investigadores ven la obligación de transmitir lo imprescindible de una traducción o lo que se llama invariable de la traducción. Es normal que un traductor no pueda ofrecer todo el contenido, no obstante, debe acercarse lo más próximo al original. A la hora de evaluar la traducción, el crítico debe tener en cuenta la tipología de texto; si se trata de un texto informativo, persuasivo, comercial, etc. Porque la intención del traductor será relacionada con la finalidad de texto. En resumidas cuentas, el crítico debe tener en cuenta la cantidad y el déficit semántico de la traducción porque son los únicos que cuentan a la hora de evaluar la traducción.

5.1.5. El texto traducido:

El texto traducido forma parte de la cultura de la L T porque no traduce únicamente de un contenido a otro, sino también de una cultura a otra. Por eso el crítico ha de evaluar el texto dentro de la cultura del texto terminal y saber hasta qué punto merece la pena traducir dichos textos y la clase de influencia ejercida en la lengua de llegada.

5.2. ¿Cómo se puede definir una traducción perfecta y un traductor perfecto?

La traducción según muchos traductólogos es el paso de una lengua a otra, de unas significaciones a otras, de un sentido a otro. Para que un traductor vierta un mensaje lo debe comprender perfectamente; no obstante, la comprensión total es imposible y la expresión de lo comprendido no corre mejor suerte. Pero ¿Qué es una traducción perfecta?

García Yebra habla de Espinosa Pólit como excelente traductor porque conoce profunda y científicamente las lenguas: latina y griega (nivel de profesor de enseñanza de lenguas) y el inglés como si fuera lengua viva. Además Espinosa tiene conocimiento sintáctico, léxico y sobre todo el conocimiento de la materia a traducir.

En su traducción de *El lebre del cielo*, la traducción ocupa ocho páginas y un centenar y medio de páginas está dedicado a una introducción y un comentario para ofrecer un análisis ideológico y estético del poema. . El análisis,

como es sabido, forma parte de la buena traducción. Juan Pablo Arias comenta en un caso similar lo siguiente:

“La expresión detallada, la erudición demostrada, convierten a este prólogo (*está hablando del prólogo a Al_Fisij de Asín Palacios*) en la parte central de la obra”²²

De lo expuesto, deducimos que el centenar y medio es la parte central de la obra, y así cada prologo que supera en páginas a la traducción se convierte en la parte. central de la traducción.

El académico agrega otras tres condiciones a las tres citadas: el amor a la tarea de traducir (en el caso de textos sagrados, debe tener una cierta religiosidad, porque de

lo contrario no captaría los matices específicamente religiosos. Sin “gusto” por las cosas, se hacen mal). Espinosa traduce para que los demás disfruten como él: “Traduzco porque solo así gozo del texto original. Traduzco para que también los demás compartan mi fortuna”.

El quinto requisito es la libertad para elegir o seleccionar las obras; tarea nada fácil si el traductor traduce a sueldo y por encargo. No obstante, la mayoría de los traductores no tienen la suerte de elegir los textos a traducir.

²² **ARIAS, Juan Pablo** (1993), “Abenhazem y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor”, *Livius*, 4, Universidad de León, p.25.

La última condición es la falta de prisa en la realización del trabajo, condición muy relacionada con la anterior. El traductor trabaja con editoriales exigentes; por eso se ve obligado a cumplir su contrato sin darse cuenta de la labor que está ejerciendo. Con la rapidez con que se ejerce la labor hoy en día, el traductor se ha convertido en intérprete.

Margot, quien adopta las reflexiones de Forquet al hablar del buen traductor describe así el buen traductor: este somete la cadena de la lengua fuente a una exégesis tan exhaustiva como sea posible. En esta exégesis introduce no todas las indicaciones que le ofrece la cadena, sino también todo el contexto en el sentido más amplio, desde las frases inmediatamente precedentes hasta el conjunto de la obra del autor; todo el entono en el que ha sido creado el texto, desde el detalle bibliográfico hasta la totalidad de la personalidad del autor; todo el ambiente y la época.

Item más, el buen traductor ha de tener la capacidad de captar los diversos aspectos de la situación en la que el texto hunde sus raíces: cultural, histórica, geográfica, intelectual, etc.

En resumen, y para finalizar, a modo de conclusión, un buen traductor que quiera ofrecer una traducción cuasi perfecta debe poseer un conocimiento profundo de ambas lenguas así como del tema a traducir. También debe tener un amor a la tarea, tener una libertad para seleccionar las obras

y por fin no tener prisa en la realización del trabajo. Son condiciones óptimas del gran erudito español; no obstante, parece difícil poder disponer de este tipo de traducción y traductor por la simple razón de la finalidad comercial de la traducción. Quiero cerrar este capítulo con frases de Espinosa para subrayar la dificultad de traducir:

“Verdad es que ninguna traducción será nunca más que un sustitutivo anodino. Pero en esta materia, menos que en cualquier otra, a ninguna parte lleva el orgulloso “todo o nada”. Este “todo” no lo tendremos jamás, y de este “nada” tenemos que salvarnos por la humilde recolección, en traducciones a nuestra propia lengua, de los más preciados tesoros de las lenguas que ignoramos”²³.

²³ García Yebra, *Entorno....* pp.174-175.

6. Textos traducidos del árabe al español

إسبانيا تحتضر

تعود أكثر من ثمانية ملايين تلميذا وتلميذة في إسبانيا إلى قاعات الدراسة بعد قضاء عطلة تميزت ببرودة غير طبيعية في طقس الاقتصاد وحرارة مفرطة لم تعدها إسبانيا منذ عقود، وأثرت سلبا على ساكنة الجارة الشمالية، وستستمر موجة برودة الاقتصاد حتى ما بعد الدخول المدرسي الساخن. فساتح إقليم الأندلس وكاتالونيا تجتاحها أعاصير الاحتجاجات على تقشف وزارة التربية التي تقلصت ميزانيتها بأكثر من 6000 مليون أورو مما جعل الضباب يكتسح قطاع التعليم "المقدس" وأصبحت الرؤيا عسيرة على العائلات الإسبانية التي تعودت على المنح الدراسية ومساعدة الدولة في شراء الحقائب المكلفة جدا.

فالمدرسة العمومية تعرف اكتظاظا لا مثيل له ولا شبيهه بفعل تناقص عدد رجال التعليم، وبالتالي فجودة التعليم ستعرف تراجعا واضحا، وستغيب دروس الدعم التي كان يستفيد منها التلاميذ لعدم توفر المؤسسات على القاعات الكافية، والطاقم التربوي المكون. هذا الطاقم سيتقلص بمئات الآلاف هذه السنة، فإقليم الأندلس على سبيل المثال سيفقد أكثر من 10000 مدرسا مع مطلع السنة الدراسية الجديدة.

أضف إلى هذا خصم مساعدات الوزارة للمطاعم المدرسية وجمعيات أولياء التلاميذ مما يؤثر سلبا على اقتصاد العائلات، فأغلب تلاميذ المدارس العمومية -التي لا زالت تحظى بالاحترام والتقدير من طرف الأسبان- سيعتمدون على رواتب الآباء الهزيلة

للأكل والشرب داخل المؤسسات، ودفع أكثر من 6 أورو في اليوم الواحد لتنظيف مطاعم المدرسة، وهي مصاريف جديدة على الآباء تثقل كاهلهم وتضيف من معاناتهم مع الحكومة اليمينية التي بشرت بجنة العيش منذ ما يقرب من سنة.

أما الجامعات الإسبانية فتعرف حتى إضرابات الطلبة والأساتذة، والتهديد بسنة بيضاء بفعل سياسة الحزب الشعبي، فلم يستطع أكثر من مليون طالب من ولوج الجامعات وافتتاح دروس السنة الجامعية الجديدة لأن رسوم التسجيل تضاعفت والمنح الدراسية تقلصت، وبين هذا وذاك طلبة مجبرين على الكد والاجتهاد حتى لا تلسعهم أفاعي التقشف أو أفاعي المستقبل الغامض البئيس.

إن الاقتصاد الإسباني يعيش جفافا يهدد حتى أكبر المؤسسات الاقتصادية في البلاد، فأكثر من مائتي ألف شركة أغلقت بفعل الإفلاس والبقية تأتي، فأرصاد الاقتصاد الإسباني تنذر بصواعق جديدة يصبح فيها الحليم حيران، لذا فإن قطاع التعليم الأكثر إنتاجية سابقا، سيصبح عبئا ثقيلا على الاقتصاد، وإذا تحول قطاع منتج إلى عبي فتلك مصيبة تهدد المعرفة وضروبها، بل تهدد وجود الإنسان: الإنسان الحر والتزيه والعقل والديمقراطي...

إن أعظم أسباب تأخر المجتمعات العلم الناقص، وهو أشد خطرا من الجهل البسيط لأن صاحب العلم الناقص لا يدري، ولا يقتنع بأنه لا يدري -كما يقول شكيب أرسلان- وابتلاؤكم بجاهل، خير من ابتلائكم بشبه عالم، فالعلم الناقص الذي تعيشه كثير من الدول المتخلفة سببه الرئيس الاكتظاظ داخل قاعات الدرس، وقلة المدرسين الأكفاء، والتعليم الإسباني، بفعل الأزمة الاقتصادية الخانقة، داخل في متاهات العلم الناقص الذي يولد جهلة لا يدرون ولا يقتنعون بأنهم لا يدرون.

إن قطار العلم والتعليم لا يمكنه أن يتوقف أو يتأثر بأزمة أو مزایدات سياسية، فتوقفه عربون على وفاة الشعوب والدول، لذا فإسبانيا تعيش احتضارا قد يقتل مستقبلها، وقبل ذلك وبعده، حاضرها الذي أنهكته السياسات الاقتصادية والمزایدات السياسية، فدموع الأسبان تسيل هذه الأيام وهي ترى أن فلذات أكبادها ورجالات مستقبل كيائها يتزاحمون في قاعات صغيرة وهم يكبرون أربعا على مستقبل علمهم وتعلمهم.

La agonía de España

Más de ocho millones de estudiantes/de alumnos y alumnas en España vuelven a las aulas tras haber pasado unas vacaciones caracterizadas por un frío anormal y desacostumbrado en el clima de la economía y por un calor excesivo que España no conoció desde hace décadas, y que influyó negativamente en la población/los habitantes de la vecina del norte/de la vecina nórdica. La ola de enfriamiento/de la frescura económica continuará incluso después de la caliente entrada escolar. Las plazas de Andalucía y Cataluña las invaden tornados de protestas a causa de la austeridad del Ministerio de Educación que redujo/que disminuyó su presupuesto a más de 6000 millones de euros, lo cual hizo que las nieblas arrollaron el «sagrado» sector de la enseñanza. Por eso, la vista se convirtió en algo muy difícil/volviódifícil para las familias españolas que se habían acostumbrado a recibir las becas

escolares y que contaban con la ayuda del gobierno para comprar las costosas carteras/las carteras muy caras.

La escuela pública conoce una sobrecarga sin igual ni semejante a causa de la reducción del número de profesores. Por eso, la calidad de enseñanza conocerá un declive claro/ un obvio declive, asimismo, desaparecerán las clases de apoyo de las cuales los estudiantes sacaban provecho ya que los institutos no disponen tanto de aulas suficientes como de un cuerpo educativo formador. Este cuerpo disminuirá a/se reducirá a cientos de miles este año, la comunidad de Andalucía por ejemplo, perderá más de 10 000 profesor al principio del nuevo año escolar/con el comienzo del nuevo año escolar/curso académico.

Se añade a todo esto, la escasez de las ayudas del ministerio a los comedores escolares y a las asociaciones de padres y alumnos lo que afecta de manera negativa la economía de las familias. La mayoría de los alumnos de las escuelas públicas -que todavía siguen siendo respetados y apreciados por los españoles- contarán con los bajos salarios de sus/los padres para comer y beber dentro de/en los institutos, además de pagar más de 6 euros cada día/al día para limpiar los comedores escolares. Y éstos son nuevos cargos/son nuevos pesados gastos que sobrepasan la capacidad de los padres y que se suman a sus sufrimientos

con el gobierno derechista que dio la buena noticia de un paraíso desde hace aproximadamente un año.

Las universidades españolas conocen, a su vez, una fiebre de huelgas de los estudiantes y de los profesores que amenazan/y la amenaza con un año blanco por culpa/a causa de la política del Partido Popular. Más de de un millón de estudiantes no pudieron acceder a las universidades e inaugurar las lecciones del nuevo año universitario, porque las contribuciones/los impuestos de inscripción se han duplicado mientras que las becas han disminuido, y entre ambos, hay estudiantes obligados a hacer esfuerzos y a trabajar con afán para que no les piquen las serpientes de la austeridad o las del futuro ambigüo y oscuro.

La economía española vive una sequía que amenaza incluso las más grandes e importantes instituciones económicas del país. Más de doscientas mil empresas han cerrado a causa de su bancarrota y el resto ya vendrá. La meteorología de la economía española advierte de nuevos rayos en los que el paciente/el indulgente vuelve/se convierte en un perplejo. Por lo tanto, el sector de la enseñanza que era antes más productivo, se convertirá en una carga pesada para la economía, y si un sector productivo se convierte en una carga, entonces será una calamidad que amenaza no solamente el saber y sus ramas sino también la

existencia del ser humano/el hombre: el hombre libre, honesto, razonable, democrático...

Una de las causas principales del declive y del atraso de las sociedades se manifiesta en el saber/conocimiento incompleto que es más peligroso que la ignorancia sencilla, porque el que posee/tiene un saber imperfecto no sabe, y no está convencido de que no sabe —como dice ChakibArsalan— y vuestra aflicción/contacto con un ignorante sería mejor que con un semi sabio/con una persona casi sabia. La causa del saber/conocimiento insuficiente que están viviendo muchos países atrasados consiste en la sobrecarga en las aulas y en la escasez de profesores competentes. Y por culpa de/a causa de la crisis económica sofocante, la enseñanza española está entrando en los laberintos del saber/conocimiento imperfecto que genera ignorantes que no saben y que ni siquiera se convencer de que no saben/de que no tienen saber.

El tren del conocimiento/saber y de la enseñanza no puede pararse o afectarse por alguna crisis o algunas licitaciones políticas porque su paro indica, pues, /es, pues, un señal de la muerte de los pueblos y de los países. Por eso se puede decir que España vive una agonía que puede matar su futuro, y antes de esto y después de ello, matar su presente extenuado por las políticas económicas y las licitaciones políticas. Las lágrimas de los españoles corren/se

están derramando en estos días/en la actualidad al ver que sus hijos y los hombres del futuro se apretan/se hacinan/están apretándose en pequeñas salas rogando a Dios que salve el futuro de su saber y de su aprendizaje.

La rebelión blanca

Miles de trabajadores del sector sanitario madrileño, incluidos los médicos, habitualmente poco proclives a la protesta, están realizando paros y manifestaciones contra el proyecto del presidente del Gobierno regional, Ignacio González, de privatizar la gestión de seis hospitales y el 10% de los centros de salud. Este plan se ha lanzado tras una propuesta similar de María Dolores de Cospedal para cuatro hospitales de Castilla-La Mancha. Ambos políticos alegan que tratan de reducir el gasto sanitario para que este sea sostenible, y afirman que la gestión privada es más eficiente que la pública. La Comunidad Valenciana, donde el 20% de la población ya tiene como centro de referencia un hospital público de control privado, fue pionera en abrir esta senda que genera una lógica inquietud en los empleados públicos por sus condiciones laborales y una profunda preocupación a los ciudadanos, que temen una pérdida de la calidad asistencial.

La sanidad pública es una de las instituciones más apreciadas por los españoles, según demuestran todos los

sondeos de opinión, y los análisis de los expertos destacan su alto nivel de eficiencia, su carácter universal y su relativamente bajo coste. El PP, sin embargo, parece decidido a transformar el modelo. Los paros y movilizaciones realizados los dos primeros días de la semana por el personal sanitario madrileño contra el proyecto de González han sido secundados de manera masiva, los médicos continúan en huelga indefinida de lunes a jueves y habrá una réplica la próxima semana. Pero el proyecto privatizador del partido hoy hegemónico en España sigue adelante, como en casos anteriores, sin un análisis que demuestre las bondades del nuevo modelo frente a un sistema público que, aun erosionado por los recortes y encarecido por el aumento de los copagos, funciona a satisfacción de los ciudadanos.

Trece años después de que el Partido Popular ensayara el modelo de concierto público en Alzira (Valencia), aún está por demostrar que aquel mejore la calidad asistencial con menor coste para el erario público. Es inaceptable que, por el contrario, el partido siga defendiendo dicho modelo como un mantra y que continúe enajenando bienes públicos tan esenciales con operaciones tan opacas como la que González ha puesto en marcha. El presidente madrileño defiende su proyecto en un escueto documento en el que se utilizan datos parciales de manera torticera para justificar la decisión tomada. Así, por ejemplo, se afirma que el coste por habitante es de 600 euros al año en los centros públicos

frente a los 441 en los privados. No se especifica a qué hospitales se refiere tal ejemplo y qué tipo de tratamientos realizan uno y otro.

Frente al mantra del PP cabe preguntarse si sus políticos no están haciendo dejación de su responsabilidad de gestionar correctamente los bienes públicos. Y dado que no está probado, como defienden, que con menos dinero se pueda hacer más y, además, obtener beneficios privados, está más que justificada la alarma social que generan sus proyectos. En el último año, según el CIS, se ha casi triplicado el nivel de preocupación de los ciudadanos sobre el futuro de la sanidad pública. A ello no ayuda el hecho de que los servicios privatizados estén quedando en manos de un duopolio de facto formado por las empresas Capiro y Ribera Salud.

Es evidente que el proyecto de González, como el de Cospedal o el de Eduardo Zaplana en su momento, responde a la ideología liberal del partido al que pertenece. Pero una cosa es fomentar la iniciativa privada y otra muy distinta jibarizar el Estado transfiriendo a aquella los supuestos excedentes públicos de un servicio esencial cuyos únicos beneficios debieran ser sociales.

تمرد موظفي القطاع الصحي

إن آلاف العاملين في القطاع الصحي بمدير، بما في ذلك الأطباء/ و من بينهم الأطباء الذين ليس لهم عادةً نزوع إلى الاحتجاجات/ ميل نحو الاحتجاجات يقومون الآن بإضرابات عن العمل و مظاهرات ووقفات احتجاجية ضد المشروع المعتمد من طرف رئيس الحكومة الجهوية /الإقليمية' إكناسيوكونزاليس' و الذي يتجلى في خوصصة إدارة ست مُستشفيات و 10% من المراكز الصحية، و قد تم طرح هذا المشروع بعد اقتراح مُماثل مُعتمد من قبل ماريا دولوريسكوسبيدال و الذي نُقِد في أربع مُستشفيات في كاستيلا لمانشا. و يزعم كلا السياسيين أنهما بهذا القرار/ من خلال هذا المشروع يسعيان إلى التقليل من تكاليف الرعاية الصحية /من المصاريف الصحية لكي تصبح هذه الأخيرة مُستدامة، كما أنهما يـؤكدان أن التنظيم الخاص/ الإدارة الخصوصية هي أكثر كفاءة وفعالية من نظيرتها العمومية. إن إقليم بالينسيا الذي تتوفر فيه 20% من الساكنة على مستشفى عمومي كمركز للفحص لكن ذو إشراف خصوصي' كان هو الرائد في فتح هذا السبيل الذي يتولد عنه انزعاج منطقي في نفوس موظفي القطاع العام بسبب ظروف عملهم، كما أنه يشكل مصدر قلق عميق للمواطنين الذين يخشون فقدان جودة الرعاية الصحية.

تُعدُّ مراكز الصحة العمومية من بين المؤسسات الأكثر استحسانا من طرف الإسبان، ذلك أن استطلاعات الرأي وتحاليل الخبراء تُظهر مستوى كفاءتها العالية و طابعها العالمي/ الشمولي و تكلفتها المنخفضة نسبيا. و مع ذلك يبدو أن الحزب الشعبي مُصمم على تغيير هذا النموذج. و لقد حظيت الوقفات و التظاهرات التي قام بها موظفي القطاع الصحي بمدير خلال اليومين الأول و

الثاني من الأسبوع ضد مشروع كونزاليس بدعم على نطاق واسع' ذلك ان الأطباء يُتابعون إضراباتهم المفتوحة ابتداء من الإثنين إلى الخميس و سيحصلون على إجابة في الأسبوع المُقبل. لكن مشروع الخوصصة الذي يتزعمه الحزب المهيم حاليا في اسبانيا يُواصل الطريق إلى الأمام' تماما كما في الحالات السابقة' دون القيام بتحليل قد يبين فوائد النموذج الجديد مُقابل النظام العمومي الذي يسهر على راحة ورضى المواطنين على الرغم من تأكله بسبب الإقتطاعات وارتفاع كلفته.

مرت ثلاثة عشر سنة بعد أن جرب/ اختبر الحزب الشعبي نموذج المهرجان العمومي في أليزابيلينسيا' و مع ذلك فهو لا يزال يُحاول إظهار أن هذا الأخير قد يُحسن من جودة الرعاية الصحية و بأقل تكلفة للخزينة العامة. و على العكس من ذلك' فإنه من غير المقبول أن يستمر الحزب في الدفاع عن هذا النموذج و كأنه تعويذة' و أن يُحاول التصرف في الأملاك العامة الأساسية من خلال عمليات مُهمّة كتلك التي بدأها كونزاليس. إن رئيس مدريد يُدافع عن مشروعه في وثيقة موجزة و التي يستخدم فيها مُعطيات جزئية بطريقة غير صحيحة ليبرر بذلك القرار المتخذ. هكذا على سبيل المثال يُظهر أن تكلفة الفرد هي 600 يورو سنويا في المراكز العامة مُقابل 441 في المراكز الخاصة. لكن لم يتم تحديد المستشفيات التي يقصدهنّ هذه المعطيات و لا الأنشطة التي تقوم بها هذه الأخيرة.

أمام تعويذة الحزب الشعبي يجب التساؤل ما إذا كان سياسي هذا الحزب يتخلون عن مسؤوليتهم في إدارة الشأن العام بشكل صحيح. و نظرا لعدم اختبارهم' كما يزعمون' أنه بالقليل من المال يمكن أن تفعل الكثير كما يُمكنك تحقيق مكاسب خاصة' هي أكثر من مبررة للإشارات الإجتماعية الناتجة عن مشاريعهم. و وفقا

لرابطة الدول المستقلة فإنه في العام الأخير قد تضاعف ثلاث مرات تقريبا مستوى قلق المواطن على مستقبل الصحة العامة بفعل أن المرافق المخصصة ستبقى مُحْتَكِرَة من طرف قطب ثنائي مُتشكل من شركتي كابيو وريبيرا للصحة.

من البديهي أن مشروع كونزاليس' مثل مشروع كوسبيدار وإيدوارد في زمنهم' يستجيب للإيديولوجية الليبيرالية للحزب الذي ينتهي إليه. لكن تشجيع المبادرة الخاصة شيء و نسق الدولة شيء آخرالذي يحول لها الفائض العمومي المُفترض من الخدمات الأساسية التي يجب ان تكون منافعها اجتماعية فحسب/ لا غير.

روح التغيير

يحكى أن نابليون بونابرت خرج خائفا في مدريد يبحث عن ملجئ يختئ فيه، فوجد حدادا بسيطا يشتغل في مصنعه المتواضع، فطلب منه النجدة والاستجارة فأمنه، ونام نابليون في سرير الحداد الفقير وتغطى بلحاف بسيط، وسرعان ما دخلت القوات الإسبانية تبحث عنه، فأخذ أحد الجنود سيفه وأدخله في السرير الذي ينام فيه نابليون. لحسن الحظ لم يحكم الجندي ضربته ونجا نابليون بجلده، بعد سوبعة من الحادث دخل جنود فرنسا القوية إلى مصنع الحدادة للسؤال عن زعيمهم، بعدما استطاعوا السيطرة على الوضع، فخرج نابليون من مخبئه وطلب من منقذه أن يتمنى ثلاث أمنيات على صنيع فعله، فطلب الحداد أن يعطيه مالا كثيرا لإصلاح مصنعه المتواضع أولا، وطلب إليه أن يطرد حدادا جديدا بالحي لشراسة منافسته له ثانيا، فلبى له نابليون طلبيه معا بدون تردد، أما طلبه الثالث فكان عبارة عن سؤال محرج ومقلق للزعيم، قال الحداد: سيدي العظيم أود أن تخبرني عن إحساسك لما دخل

الجنود الأسبان ووضعو سيفهم بالقرب من حبل وربدك؟ فقال نابليون: يا وقح، كيف تجرأت على سؤالى، أما علمت من أكون؟ فنادى فى جيشه العظيم وطلب من الجنود سجن الحداد فى انتظار إعدامه فى اليوم الموالى. ربط الحداد بشجرة فى يوم نحره وبدأ العد العكسى لإعدامه، عد جلادوه: واحد، اثنان وقبيل لفظ الثلاثة المؤذنة بإطلاق رصاصة الخلاص، نادى مناد نابليون أن قد عفا الزعيم عليه فأمرؤا بعدم هدر دم الحداد، فتنفس الصعداء هو وجلادوه وقبيل الانصراف أعطاه المنادى رسالة من نابليون يقول فيها: لقد طلبت منى أن أصف لك إحساسى، فلم أستطع فعل ذلك ولكن جعلتك تحس بمرارة الحدث لأن الأحاسيس لا يمكن تعريفها ولا وصفها.

لقد صدق نابليون الحكيم، فلكى تعرف حقيقة الأشياء لا بد وأن تذوق طعمها، ومن أراد أن يعيش حلاوة التغيير وبحقق كل آماله فى التغيير، عليه أن يسأل نفسه، هل هو مستعد للتغيير؟ هل بإمكانه "دسترة" التغيير فى نفسه؟ لأن التغيير يبدأ منه؟ وهل هو مستعد لدفع ضريبة التغيير ولو على نفسه، لأن الآمال قد تصير آلاما من أجل التغيير؟

لقد كثر فقهاء الدستور فى الآونة الأخيرة من داخل المدارس الحزبية ومن خارجها، حتى أنهم كرروا عبارات جافة وتائية ولربما مائعة، لم يفهم بعض مضمونها كثير من المغاربة، ليس لقلة الوعى، بل لأنها امتزجت بمطلب تغيير كل شىء حتى لا تتغير الذات، وردد بعضهم كلمات لو مزجت بماء البحر لخلطته، ولم يسأل نفسه المنغمسة فى الفساد والإفساد، الغارقة فى الظلم والطغيان، هل هى مع التغيير أو مع تغيير هذا التغيير، بأي أفق، بل ولصالح من؟

لقد ذاق الكثير من الساسة مرارة التغيير وصادقوا على دستور لا يؤمنون بمضمونه، ولا يتمنون تطبيقه، همهم الوحيد إيقاف عقارب الساعة لقرون طويلة حتى يستطيعوا استغلال عرض الوقت بدل طوله، فيعيشوا خارج هذا الزمن الرهيب الذى يقلق راحتهم وبذهب النوم عن جفونهم، لأنهم ببساطة ساسة مقبلون على التقاعد، لزمهم أن يكبروا أربعاً على أنفسهم، وأن ينتظروا ساعة إقبارهم، لأن الزمن ليس زمنهم، ومغرب الدستور الجديد ليس مغربهم.

أما أصحاب النفوذ والمال الكثير و"الشكارة" فقد أصيبوا بصدمة دماغية أفقدتهم صوابهم، فالملايير المكتسبة من حلال وحرام لم تجد لها صدراً رحباً لاحتضانها، فتورة البوعزيزي ومن معه أحرقت بنوك سودسرا، وأظهرت مآل أموالهم إن سقطوا أو أقيم الحضر عليهم، لذلك فما عليهم إلا أن يسلموا مال الله لعيال الله ليترحموا به عليهم فى بلدانهم قبل أن تأخذه قوى أجنبية لا تبقى من أموالهم ولا تذر، بل وقبل أن يحاسبوهم الحساب الأوفى فى بلدانهم والأنكى، وحينها ييأسون من استرداده كما يئس الكفار من أصحاب القبور.

أما حركة 20 فبراير فما عليها إلا أن تركب فى قطار التغيير الحقيقى، فسفرها فى قطارها المتعثر أفقدها بريقها وتاه فى سكة العبث لأن أغلب الركاب ظنوا أن السفر إلى التغيير إنما يتمثل فى ركوب قطار 20 فبراير، والقطار الحقيقى هو الذى يبلغ محطة الوصول فى الوقت المناسب.

أما البقية الباقية وهم السواد الأعظم من الأمة المغربية، فما عليهم إلا أن يستعدوا لتغيير جلودهم، فجلبابهم القديم المرقع بالفساد والارتشاء وسفاسف الأخلاق، وشهادة الزور وظلم الآخرين لا يصلح فى زمن الإصلاح والإصلاح، فإما أن ينزعوا جلبابهم المرقع،

وبحسوا بروح التغيير وبعيشوه، وإما أن التاريخ سيلقيهم في مزبلة،
وحيثما لن يسمع أحد عن أمة أتيحت لها فرصة التغيير الحقيقي
فلفظتها ورفضتها لكثرة مرضاها وقلة أطبائها وصيدليها.

إن روح التغيير تبدأ من هنا (الذات)، فما قيمة دستور ديمقراطي
بين أظهره ساسة لا ديمقراطيين ومتسلطين؟ وما قيمة دستور
ينادى بالتغيير، ولا أحد يفكر في تغيير جلده أو محيطه؟ وما قيمة
دستور متقدم في أمة متأخرة حتى النخاع؟ أتمنى أن يفهم أهل
المال والسياسة والدين والعامة والخاصة من الناس كلام نابليون
للحداد البسيط، فروح التغيير هو أن تكون لبيبا محسا للتغيير،
والليبيب بدون الإشارة يفهم.

El espíritu del cambio

Se cuenta que en Madrid, Napoleón Bonaparte salió
miedoso buscando un refugio para esconderse, y en aquel
momento encontró a un pobre y humilde herrero que
estaba trabajando en su pequeño y simple taller, le pidió
socorro y protección y él lo ayudó. Así, Napoleón durmió en
la cama del pobre herrero y se cubrió con una sencilla manta,
y de repente las tropas españolas entraron en búsqueda de
Napoleón, uno de los soldados tomó su espada y la insertó
en la cama donde duerme Napoleón. Afortunadamente, el
soldado no la ingresó con toda su fuerza por lo cual
Napoleón se salvó de aquel golpe mortal. Una hora después
de ese acontecimiento, los soldados de la poderosa Francia
entraron al taller de la herrería con el objetivo de buscar a su

jefe tras haber dominado y controlado la situación. Entonces Napoleón salió de su asilo y agradeció al herrero por su ayuda y por su buen comportamiento con él, y para recompensarle le pidió desear tres deseos. El herrero aprovechó la ocasión pidiéndole, en primer lugar, mucho dinero para reparar su pequeño taller, y como segundo deseo, le pidió expulsar a un herrero nuevo en el barrio por su fuerte rivalidad. Napoleón le concedió sus dos deseos sin vacilación, pero el tercer y el último deseo del herrero fue preocupante para el jefe porque estaba bajo forma de una pregunta inesperada. El herrero dijo a Napoleón:

Majestuoso dueño, quiero que usted me describa cómo se sintió cuando entraron los soldados españoles a mi taller y pusieron su espada cerca de su vena yugular. Entonces, Napoleón se enfadó y respondió diciéndole:

Descarado, ¿cómo te atreviaste a preguntarme de esa manera? ¿no sabes quién soy? La pregunta del herrero irritó a Napoleón por eso ordenó a sus soldados que lo encarcelaran en espera de su ejecución el día siguiente. El día de la ejecución, los soldados ataron al herrero en un árbol y así empezó la cuenta atrás para ejecutarlo. Sus verdugos comenzaron a contar: uno, dos, pero antes de pronunciar la palabra tres que indica la muerte del herrero, el pregonero de Napoleón vino y anunció que el jefe lo perdonó. Entonces, los soldados no tenían más remedio que dar su orden de

desatar al herrero y de dejarle vivir ya que el jefe lo había perdonado. En aquel momento, el herrero y los subastadores se aliviaron y antes de su partida, el pregonero dio al herrero una carta de Napoleón en la cual dice :

Tú me has pedido describirte mi sentimiento cuando estuve a punto de morir pero no pude hacerlo, por eso decidí planear esa intriga para que sientas la amargura del acontecimiento porque nunca se puede definir los sentimientos ni tampoco describirlos.

El sabio Napoleón tenía razón, pues para saber la autenticidad y la sustancia de las cosas, es imprescindible en primer lugar saborear su gusto, y quien quiere vivir el cambio debe preguntarse a sí mismo: ¿estoy dispuesto al cambio? porque llegar al cambio no es fácil ya que en este caso las esperanzas pueden convertirse en dolores y sufrimientos.

Hoy en día, se ha aumentado el número de los especialistas en la constitución tanto del interior como del exterior de las escuelas partidistas, quienes repitieron expresiones a lo mejor insignificantes, las mismas expresiones han sido incomprensibles para la mayor parte de los marroquíes, no por falta de conciencia sino porque estas expresiones se incluyeron dentro de la solicitud del cambio para que la personalidad de la gente quede la misma. Unos de esos especialistas, caracterizados por la inmoralidad, el estropeo, la tiranía y la injusticia dijeron

cosas sin preguntarse a sí mismos si están a favor del cambio mismo, o a favor del cambio de ese cambio. Pero la pregunta planteada es la siguiente:

¿Con qué objetivo se hace eso? y ¿a favor de quién?

Muchos de los políticos saborearon la amargura del cambio y legalizaron una constitución aunque no creen en su contenido, ni tampoco desean aplicarlo. Lo que les importa es sólo dominar y aprovechar la situación para beneficiarse. Porque eso les permite vivir fuera de ese tiempo terrible que les preocupa y no les deja ni dormir ni vivir tranquilamente. Ellos están a punto de jubilarse, por lo cual deben callarse esperando la muerte, porque son incapaces de administrar el Estado, asimismo, Marruecos de la nueva constitución no es su país.

Los que tienen plenos poderes y mucho dinero, les ocurrió un choque cerebral que les hizo perder la razón. Desafortunadamente, el dinero obtenido mediante legitimidad o ilegitimidad no encontró un buen propietario que lo conserve y que lo maneje bien. La revolución de El Bouezizi y de sus seguidores quemó los bancos de Suiza y mostró el fin de su dinero. Por eso no tienen más remedio que entregar el dinero a los que lo necesitan antes de que otras fuerzas extranjeras lo tomen y lo aprovechen, y en aquel momento desesperan de recobrarlo para siempre jamás.

Por una parte, el movimiento del 20 de febrero tiene que subir el tren del verdadero cambio, porque su viaje en su tren que carece de verdaderos y fuertes fundamentos, era la causa principal de su fracaso. Los viajeros creyeron que el viaje hacia el cambio consiste en subir el tren del 20 de febrero, olvidando que el verdadero tren es el que llega en el momento oportuno.

Por otra parte, los otros que constituyen la mayoría de la nación marroquí, deben estar listos para cambiar a sí mismos, porque la corrupción, el soborno, la injusticia y la mentira no sirven en la época de la rectitud y de las reformas. En este caso, si ellos no prescinden de su maldad ni sienten el espíritu del cambio, la historia les olvidará. Y entonces, nadie podrá saber algo de una nación que tenía la oportunidad de cambiarse pero que no la aprovechó y que la rechazó por la abundancia de sus enfermos y por la escasez de sus médicos y de sus farmacéuticos.

El espíritu del cambio empieza por cada persona. En este caso, ¿cuál es el valor de una constitución democrática en una sociedad donde los políticos no son democráticos sino más bien autoritarios?, ¿Cuál es el valor de una constitución que pide el cambio mientras que nadie piensa en cambiar su ambiente ni siquiera cambiar a sí mismo? y ¿Cuál es el valor de una constitución avanzada en una sociedad retrasada? Espero que los que tienen dinero, los políticos, los religiosos

e incluso los de abajo, entiendan las palabras que dijo Napoleón al pobre herrero, porque el espíritu del cambio consiste en ser inteligente y en sentir el cambio, y como se dice :

« *el inteligente es quien entienda sin señal* ».

إسبانيا العقيمة

تتوقع الإحصائيات مُجتمَعاً عَجُوزاً مُحَاطاً بالشَّبَابِ العاطِلينَ عن العمل.

ستُخلو إسبانيا من سُكَّانها، هذا ما جاء به المعهد الوطني للإحصاء، حيثُ أُكِّدَ أنها ستَفْقِدُ العُشْرَ من السَّاكِنَةِ في الأربَعين سَنَةَ القَادِمَةِ. وَ في سَنَةِ 2022 سَيُلاحَظُ أن هُنَاكَ فَقْدَان وَ نَقْص في الكَثَافَةِ السُّكَّانية؛ حيثُ سَنَجِدُ 45 مليوناً عِوَضَ 46 مليوناً من السَّاكِنَةِ الحَالِيَةِ. بَيَدَ أن هَؤُلَاءِ المُتَشَائِمين لَيَسُوا عَلَى صَوَاب، إذ لَا يُمَكِّنُ أن تُعزَى الظَّاهِرَةُ إلى أن الإسبَان يَفِرُّونَ مَرَعُوبين من السِّيَاسَةِ الإِقْتِصَادِيَّةِ أو من أغاني بيسبَال. إِنَّمَا يَنْجُمُ ذَلِكَ عن تَرَاجُعِ عَدَدِ النِّسَاءِ في سن الإنجَاب، الرَّاجِعِ بِدَوْرِهِ إلى انخِفَاضِ نِسْبَةِ الوِلَادَاتِ في الثَّمَانِينِيَّاتِ وَ مَطْلَعِ التَّسْعِينَاتِ. وَعَلَى المَدَى الطَّوِيلِ، يَتَوَقَّعُ المعهد الوطني للإحصاء أن عَدَدَ الوِلَادَاتِ لَن يَعرِفَ نُموً حَتَّى سَنَةِ 2030 مَعَ العلم أَنَّهُ سَيَعُودُ لِلانخِفَاضِ سَنَةَ 2040. وَ مَن يَعْلَمُ، رَيمَا في أَفُقِ 2030 سَيَكُونُ الإسْتِنْسَاخُ هُوَ الحَلُّ الأنجَعُ لِحلِّ مُشْكِـلِ قِلَّةِ الكَثَافَةِ السُّكَّانية. هُنَاكَ سَبَبٌ آخَرُ يُبرِرُ هُجْرَانَ البَلَدِ وَ هُوَ تَدَنِي عَدَدِ المُهَاجِرِينَ. هَذِهِ التَّوَقُّعَاتُ لَيَسَتْ بَعِيدَةً عن الوَاقِعِ. سَيَتَوَافَدُ هَذِهِ السَّنَةُ على إسبانيا 376.696 مُهَاجِرًا؛ لَكِن في المُقَابِلِ

سَوْفَ يُغَادِرُهَا 558.175 مُهَاجِر. وَكَمَا أَرَادَتْ، تَمَكَّنَتْ الْحُكُومَةُ مِنْ إِسْكَاتِ أَصْوَاتِ الْمَعَارِضَةِ وَ هَكَذَا سَيَتِمُ الْإِصْغَاءُ بِشَكْلِ مُوسَّعٍ لِمَطَالِبِ الْإِسْبَانِ الْعَاطِلِينَ الْقَادِمِينَ مِنْ دَوْلٍ أُخْرَى.

اسْتَحْضَرَ الْمَعْهَدَ الْوَطَنِي لِلْإِحْصَاءِ الْمَشْهَدَ الْمَرْوَّعَ، حَيْثُ قَدِمَتْ الْإِحْصَائِيَّاتُ صُورَةَ مُسَبِّقَةٍ عَنْ مُجْتَمَعٍ يَغْلُبُ عَلَيْهِ طَائِعُ الشَّيْخُوخَةِ (سَيَسْتَمِرُّ أَمَدُ الْحَيَاةِ فِي الْإِرْتِفَاعِ حَتَّى سِنِ 86 سَنَةِ بِالنِّسْبَةِ لِلرِّجَالِ وَ 90 سَنَةِ لِلنِّسَاءِ عَامَ 2051)، مَعَ ارْتِفَاعٍ مَلْحُوظٍ فِي نِسْبَةِ الْوَفَايَاتِ النَّاجِمِ عَنِ التَّقَدُّمِ فِي السِّنِّ (هَذَا لَيْسَ مِنْ اسْتِنْتِاجِ الْمَعْهَدِ الْوَطَنِيِّ لِلْإِحْصَاءِ، بَلْ هُوَ اسْتِقْرَاءٌ لِلْحَاضِرِ)، مُجْتَمَعٌ مُحَاطٌ بِالشَّبَابِ الْعَاطِلِينَ عَنِ الْعَمَلِ. فِي هَذَا الْمُجْتَمَعِ الْغَيْرِ الْمُتَوَازِنِ بِسَبَبِ انْخِفَاضِ نِسْبَةِ السَّاكِنَةِ، قَدْ تُصْبِحُ الْمَعَاشَاتُ مِنَ الْأَشْيَاءِ الدَّالَّةِ عَلَى حَيَاةِ التَّرَفِّ وَ الْبَذْخِ . مِنْ الْمُحْتَمَلِ فِي سَنَةِ 2022 أَنْ يَكُونَ هُنَاكَ 10 أَشْخَاصٍ مِنَ السَّاكِنَةِ النَّشِيطَةِ لِكُلِّ 6 أَشْخَاصٍ مِنَ السَّاكِنَةِ الْغَيْرِ النَّشِيطَةِ (الْأَطْفَالُ وَالْمُتَقَاعِدِينَ)؛ وَبِحُلُولِ 2051 قَدْ تَحْتَلُّ النِّسْبَةُ وَاحِدَ مِنَ السَّاكِنَةِ النَّشِيطَةِ مُقَابِلِ وَاحِدٍ مِنَ السَّاكِنَةِ الْغَيْرِ النَّشِيطَةِ.

إِنَّمَا لَيْسَتْ إِلَّا تَبَارَاتُ; طَبْعاً، مُثْبِرَةٌ لِلْقَلْقِ، لَكِنَّهَا قَابِلَةٌ لِلتَّعْدِيلِ. فَإِذَا رَبِحَتْ اسبَانِيَا مُونْدِيَالِ آخَرٍ، إِذَا غَفَرَ los merkelianos الأوربا سِيَاسَاتِ التَّعْدِيلِ أَوْ إِذَا فَازَ فِي الْإِنْتِخَابَاتِ الْمُقْبِلَةِ مُرْشِحٌ يُتَقَنَّ قَوْلَ شَيْءٍ آخَرَ غَيْرِ "سَنَقُومُ بِمَا يَنْبَغِي فِعْلُهُ"، رِيْمَا قَدْ يَتَحَسَّنُ التَّشْجِيعُ عَلَى الْإِنْتِاجِ، قَدْ يَرْتَفِعُ مُعْدَلُ الْمَوَالِيدِ وَرِيْمَا لَنْ نُودِعَ الْمُهَاجِرِينَ.

España despoblada

España se despuebla, dice el Instituto Nacional de Estadística (INE). Perderá una décima parte de la población en los próximos 40 años. En 2022 ya se notará la pérdida de densidad demográfica; habrá 45 millones de habitantes, en lugar de los 46 millones actuales. No tienen razón los maledicentes; el fenómeno no puede imputarse a que los españoles huyan despavoridos ante la política económica o las canciones de Bisbal. Se debe al descenso del número de mujeres en edad fértil, causado a su vez por la caída de la natalidad en los ochenta y principios de los noventa. Con largo aliento profético, el INE pronostica que el número de nacidos no volverá a crecer hasta 2030, aunque recaerá en 2040. Quién sabe, quizá en 2030 la solución de la escasez demográfica sea la clonación. Hay otra causa que explica el vaciado del país: el hundimiento del saldo migratorio. Aquí, el pronóstico es menos lejano. Este año llegarán a España 376.696 inmigrantes; pero saldrán del país 558.175 emigrantes. Tal como quería, el Gobierno ha conseguido acallar el efecto llamada y así se escucha amplificado el reclamo para españoles parados que suena desde otros países.

Las series del INE evocan un paisaje apocalíptico, de lúgubres distopías. Las estadísticas prefiguran una sociedad anciana (la esperanza de vida seguirá subiendo hasta los 86

años en los hombres y los 90 en las mujeres en 2051), con un aumento significativo de las defunciones debido al crecimiento de la edad y (esto no lo dice el INE, pero también se puede extrapolar el presente) rodeada de islas de parados jóvenes. En esta sociedad desequilibrada por la caída de la población, las pensiones se convertirían en un lujo. En 2022 habría 10 personas activas por cada seis inactivas (niños, jubilados); en 2051, la proporción sería prácticamente de un ocupado por un inactivo.

Solo son tendencias; preocupantes, sí, pero susceptibles de corrección. Si España gana otro Mundial, o si los merkelianos perdonan a Europa las políticas de ajuste, o si en las próximas elecciones gana un candidato que sepa decir algo más que “haremos lo que hay que hacer”, o si Mas se queda, quizá mejore el ánimo reproductor, aumenten los nacimientos y no se despidan los emigrantes.

نساء الكوطا

في أواخر الستينات من القرن الماضي اجتمع بعض الأصدقاء في مقهى وسط مدريد للحديث عن أعظم الرجال الذين صنعوا التاريخ في العالم. فقال ضابط في الأمن بأن أعظم الرجال هم: القيصر وكريستوف كولومبس ونابليون وقال الصيدلي بأن أعظم الرجال هم: باستور Pasteur و فليمنج Fleming و أمسترونغ، وقال الثالث : حقيقة لا يوجد رجال كبار في التاريخ ، وإن كان ولا بد أن أدلي برأيي فأنا أقترح نوحا وموسى وامرأة لوط، فانتفض أحد

الحاضرين قائلاً: إن نوحا أنقذ الحيوانات في الطوفان وموسى أنقذ بني إسرائيل من فرعون وهما يستحقان هذا اللقب، ولكن لماذا أوردت اسم امرأة لوط؟ فقال: لاعتبارين اثنين، أولاً لأنها امرأة وتستحق الاحترام والتقدير وثانياً في زماننا هذا إن لم تذكر المرأة في نقاشك أو تدخلها في لوائحك فستلقى مشاكل كثيرة في حياتك.

هذا النقاش له ما يربو من أربعين سنة من التاريخ، وقد مر في مكان قريب منا جغرافياً، وإذا عدنا إلى واقعنا المعاش ، سنجد أن سرعة التغيير عند جيراننا كانت مرتفعة، فالقطار الفائق السرعة تي جي في الذي قاد سكة التغيير وصل في وقته، ولبي طموحات النساء في إسبانيا، حتى وصلنا إلى تمثيلية حقيقية للمرأة في قبة البرلمان، وأصبح نصف الوزراء نساء بدون كوطا أو لوائح وطنية أو تمييز إيجابي.

في مغرب الألفية الثالثة، لا زال دور النساء يشبه دور الفواكه على مائدة العشاء. كثير من الساسة في المغرب، يريدون إعطاء حرية أكبر للمرأة بتوسيع مساحة المطبخ حتى تتحرك كيفما تشاء وتبدع فيما تريد، أما في مجال السياسة فهي تشبه الخادم الذي يلتفت إليه عند الضرورة.

إن نظام الكوطا نظام يعبر عن عجز الرجال والنساء في حل مشاكل التمثيلية الحقيقية للمرأة، فترقيع السياسة بقمماش الكوطا وغيرها يزيد من التمييز بين الجنسين ، فالأولى للأحزاب السياسية الذكورية فتح أبوابها كاملة للمرأة دون تمييز بينها، لأن الديمقراطية الحقة تعتمد على أحزاب قوية ومرشحين أقوياء ، أما أن تعتمد على مترشحين ضعاف نزع بهم في عالم السياسة لمجرد اختلاف جنسهم فهو عربون على فشل العمل السياسي وبالتالي لا يعطينا مؤسسات قوية وواعية قادرة على النقاش البناء و المساهمة في

التغيير الحقيقي. إن التهميش الممنهج الذي تعاني منه المرأة في المغرب سواء داخل الأحزاب "التقدمية" أو الأحزاب التاريخية يقبر دور المرأة في الحياة السياسية، فلم نسمع قط صعود امرأة كأمينة عامة لحزب تقدمي أو تاريخي بالرغم من تواجد كفاءات نسوية بارزة، فالساسة الفاعلون في المغرب ينظرون إلى المرأة كمتفاعل مع العمل السياسي والنقابي وبالتالي فدورها الراهن يتمثل في التفاعل مع الأحداث دون التأثير المباشر فيها.

إن الواقع الثقافي والوعي العام السائد في المجتمع المغربي لا يسمحان ب بروز قيادات نسائية تمثل الرجال والنساء في البرلمان والمجالس البلدية وغيرها، وهذا عنصر إضافي لقبر التجارب الإيجابية للنساء في تسيير العمل السياسي، وهو سيف بتاريلوح به الساسة من أجل إبقاء الحال على ما هو عليه.

أضف إلى هذا فقد النساء كل ثقة بأنفسهن، وهذا مرض لا يقوى أي طبيب على معالجته، وقد أجمع الأطباء النفسانيون أن من أعظم عوامل الشفاء إرادة الشفاء، ولا يبدو بأن النساء يردن طرد هذه الآفة الاجتماعية لمضارعة الرجال في كل شيء.

إن البناء الحقيقي للديمقراطية يبدأ من لوائح حزبية وطنية يسود فيها التكافؤ بين الجنسين، فتنسيقية "نساء من أجل النساء" و"الحركة من أجل ديمقراطية المناصفة" وغيرهما عليها أن تناضل من أجل فتح باب التنافس بين الفرقاء السياسيين دون تمييز إيجابي أو سلبي، وعليها أن تفتح ورش الإصلاح الحقيقي للأحزاب لدمقرطتها وجعلها منصفة مع ذاتها، وإلا فسنجد لوائح لمضومي الحقوق داخل الأحزاب وأخرى للمعاقين وثالثة للشباب...وحينها سيصبح الضباب كثيف والرؤية غير واضحة كما قال الشاعر وسيزيد ليل الأحزاب سوادا دون أن يبرز فجر ديمقراطيته.

Las mujeres de la cuota

A finales de los años sesenta del siglo anterior, algunos amigos se reunieron en una cafetería, que se sitúa en el centro de Madrid, para disertar sobre los grandes y majestuosos hombres que han hecho la historia. Un oficial de policía dijo que estos hombres fueron: César, Cristóbal Colombos y Napoleón, entonces un farmacéutico dijo/ protestó diciendo que los dueños de la historia fueron: Pasteur, Fleming y Amstrong, mientras dijo un tercero: en realidad, no existen grandes hombres en la historia, y si es indispensable que yo diga mi opinión, propongo: Noé, Moisés y la mujer de Lot. En aquel momento, se rebeló uno de los presentes diciéndole: Noé rescató los animales del diluvio y Moisés salvó a los hijos de Israel de Faraón, lo cual significa que estos dos hombres merecen este sobrenombre pero, ¿por qué has mencionado el nombre de la mujer de Lot? Y él contestó: por dos motivos. Primero porque se trata de una mujer que merece el respeto y la estima, y segundo porque en la actualidad es imprescindible que cites el nombre de una mujer en tu discusión o al menos que menciones su nombre en tus listas para que no te enfrentes a muchos problemas en tu vida.

Este debate tuvo lugar en más de 40 años y ocurrió en un lugar no muy lejos de nosotros geográficamente, y si

volvemos a nuestra realidad, encontraremos que la rapidez del cambio en países vecinos fue elevada. El tren TGV, cuya rapidez es muy alta, y que dirigió el camino del cambio vino en el momento adecuado y concedió la ambición de las mujeres en España. Por eso observamos la verdadera y la auténtica representación de la mujer en el parlamento, además, la mitad de los ministros se convirtieron en mujeres sin listas nacionales o distinción positiva.

Encontrapartida, encontramos que en Marruecos, el papel de la mujer todavía sigue siendo como el de las frutas a la hora de cenar. Muchos de los políticos en Marruecos quieren dar más libertad a la mujer ampliando la superficie de la cocina para que pueda moverse como quiera y para que pueda crear lo que le apetezca, pero en el campo político la mujer es como la criada a la que se vuelve sólo en caso de necesidad.

El sistema del cuota es un sistema que indica la incapacidad tanto de los hombres como de las mujeres para solucionar los problemas de la verdadera representación de la mujer, porque remendar la política con la tela del cuota aumenta el grado de distinción entre los dos sexos. Por lo cual, los partidos políticos cuyos miembros son hombres deben abrir sus puertas ante la mujer, ya que la verdadera democracia es la que se basa en partidos y candidatos fuertes. Pero la democracia que se basa en candidatos débiles, que entran en

el mundo de la política sólo por su diferencia de su sexo indica el fracaso político, lo cual no nos da instituciones fuertes y conscientes, capaces de discutir y de contribuir en el verdadero cambio. La marginación que sufre la mujer en Marruecos tanto en los partidos "تقدمية" como en los partidos históricos enterra el papel de la mujer en la vida política. Por eso, nunca hemos escuchado la presencia y la ascensión de una mujer como "أمينة عامة" de un partido "تقدمي" o histórico a pesar de que existen mujeres que tienen competencias y aptitudes que les permiten administrar bien estos partidos. Los políticos agentes en Marruecos ven que la mujer no influye directamente en los acontecimientos y que se contenta sólo con la reacción.

La realidad social y la conciencia común predominantes en la sociedad marroquí no permiten que las mujeres representen a los hombres ni en el parlamento ni tampoco en los Consejos municipales, y eso es otro elemento que sepulta las experiencias positivas de las mujeres y su capacidad de administrar el ámbito político, y esa realidad se considera como la espada con la que los políticos intentan dejar la situación así, sin cambiarla.

Además, se añade a todo eso la pérdida de confianza de las mujeres en sí mismas y ésta es una enfermedad que ningún médico puede curar. La mayoría de los psicólogos aseguran que una de las principales causas de la curación consiste en

querer curarse, pero se nota que las mujeres no quieren expulsar esa enfermedad social por lo cual no pueden desempeñar el mismo papel que desempeña el hombre en la sociedad.

La verdadera construcción de la democracia empieza por listas nacionales partidistas en las que predomina la equivalencia entre los dos sexos, "فتنسيقية" « las mujeres para las mujeres » y « el movimiento para una democracia de equivalencia » entre otras, deben luchar con el objetivo de abrir la puerta de rivalidad ante todos los políticos sin ninguna distinción ya sea positiva o negativa. Asimismo, deben también intentar hacer una verdadera reforma de los partidos para que sean democráticos. Y de no ser así, encontraremos dentro de los partidos una lista para los que han perdido sus derechos, otra para los discapacitados y tercera para los jóvenes...Entonces, las nieblas serán densas y espesas y la vista no será clara, y como dice el poeta:

*« La noche de los partidos seguirá siendo negra/ se
aumentará la negrura de la noche de los partidos sin que
alboree/ amanezca el alba de su democracia ».*